

نقد ترجمة الإندونيسية لكتاب "آداب العالم و المتعلم"

بمحث جامعي

إعداد:

هانونج حمامة

رقم القيد: ١٧٣١٠١٧١



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢١

نقد ترجمة الإندونيسية لكتاب "آداب العالم و المتعلم"

بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S1)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

هانونج حمامة

رقم القيد: ١٧٣١٠١٧١

المشرف:

محمد زواوي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨١٠٢٢٤٢٠١٥٠٣١٠٠٢



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢١

تقرير الباحثة

أفيدكم علما بأني الطالبة:

الاسم : هانونج حمامة

رقم القيد : ١٧٣١٠١٧١ :

موضوع البحث : نقد ترجمة الإندونيسية لكتاب "آداب العالم و المتعلم"

حضرته وكتبته بنفسى وما زدته من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من تأليفه ويتبين أنه من غير بحثي، فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرف أو مسؤولي قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحرير بمالانج، ١٥ نوفمبر ٢٠٢١ م

الباحثة



هانونج حمامة

رقم قيد: ١٧٣١٠١٧١

تصريح

هذا تصريح بأن رسالة البكالوريوس للطالبة باسم هانونج حمامة تحت العنوان
نقد ترجمة الإندونيسية لكتاب "آداب العالم والمتعلم"، قد تم بالتفتيش والمراجعة من
قبل المشرف وهي صالحة للتقديم إلى مجلس المناقشة لاستيفاء شروط الاختبار النهائي
للحصول على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية
بجامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

مالانج، ١٥ نوفمبر ٢٠٢١ م

الموافق

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور عبد الباسط، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨١٠٢٢٤٢٠١٥٠٣١٠٠٢ رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٣٢٠٢٠١٥٠٣١٠٠١

المعرف

عميد كلية العلوم الإنسانية



الدكتور محمد فيصل

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته :

الاسم : هانونج حمامة :

رقم القيد : ١٧٣١٠١٧١ :

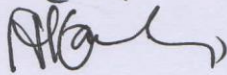
موضوع البحث : نقد ترجمة الإندونيسية لكتاب "آداب العالم و المتعلم"

وقررت اللجنة نجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية وأدبها
لكلية العلوم الإنسانية والثقافة بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحرير بمالانج، ١٥ نوفمبر ٢٠٢١ م

لجنة المناقشة

التوقيع

()

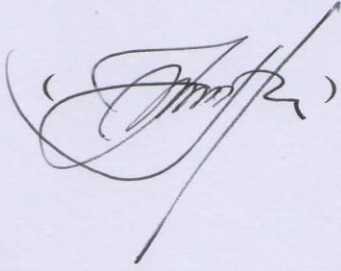
١- الدكتور محمد فيصل، الماجستير (رئيس المناقشة)

رقم التوظيف : ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

()

٢- محمد أنوار مسعدي، الماجستير (المخبر الرئيسي)

رقم التوظيف : ١٩٨١١٠١٢٢٠١٨٠٢١١١٧١

()

٣- محمد زواوي، الماجستير (السكرتير)

رقم التوظيف : ١٩٨١٠٢٢٤٢٠١٥٠٣١٠٠٢

المعرف

عميد كلية العلوم الإنسانية



الدكتور محمد فيصل

رقم التوظيف : ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

الاستهلال

لولا الترجمة، كنا سنعيش في مناطق يحاذيها الصمت

(جورج ستاينر)

Tanpa terjemahan, kita akan hidup di daerah yang dikelilingi oleh keheningan

(George Steiner)

إهداء

أهدي هذا البحث إلى :

من يحبني طول حياته، أبي المحبوب "محمد هاشيم" وأمي المحبوبة "سيتي خديجة"
من يرافقني ويدعمني دائما، أختي الكبيرة "إكليما زسكيا رحمة" وأخي "محمد
عمران" وأخي "خير الأناس"
إخواني وأخواتي "ديو أيو ورداني" و"راني أيو الشعراء" و"ياسمين لطيفة" و"أحمد
إسماعيل"

أصدقائي ومن يصاحبني كتابة هذا البحث، "نعم رفيدة" و"ألدا فريدة" و"أرنا حق"
و"حليمة السعدية"

جميع الأساتيد والأستاذات في قسم اللغة العربية وآدبها الذي أعطاني علوما نافعا
أصدقائي وصديقاتي في قسم اللغة العربية أسأل الله تعالى أن يبارك في أعماركم
وعلومكم.

توطئة

الحمد لله الذي لا مضاد له في ملكه ولا منازع له في أمره. اللهم وصل على ولي القائم المؤمل، والعدل المنتظر، وحفه بملائكة المقرّين.

كل الترحيب والتحية تعبر عن مدى فرحنا وسرورنا بانضمامك لنا هاهي أيدينا نمدّها بالترحيب أملين إن تسعد بصحبتنا. ها هي الورود تنثر شذاها لتستقبل بكل حب ومودة وبأحلى عبارات الترحيب نرحب بك ونتمنى أن نرى شذى عطرك ينثر على أرجاء وجودنا فيا أهلاً وسهلاً بك وبمقدمك الكريم وأتمنى من كل قلبي أن تكون قمرًا ساطعاً بنور حضورك وضيائك.

وقد تمّ هذا البحث الجامعي تحت العنوان "نقد ترجمة الإندونيسية لكتاب "آداب العالم والمتعلم" لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S1) في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

فتقدمت الباحثة كلمة الشكر الى كل من الذي قد أعطني دعمه ومساعدة في إعداد هذا البحث الجامعي خصوصا إلى:

١. حضرة الأستاذ الدكتور محمد زين الدين مدير جامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٢. فضيلة الدكتور محمد فيصل عميد كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٣. فضيلة الدكتور عبد البسيط رئيس قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا ملك إبراهيم مالانج.

٤. فضيلة الأستاذ محمد زواوي الماجستير كالمشرف في هذا البحث الجامعي.

٥. الأصدقاء الأحياء في قسم اللغة العربية وأدبها.

مالانج، ١٥ نوفمبر ٢٠٢١م

الباحثة،

هانونج حمامة

رقم القيد: ١٧٣١٠١٧١

المستخلص

هانونج حمامة، ١٧٣١٠١٧١. نقد ترجمة الإندونيسية لكتاب "آداب العالم والمتعلم"

البحث جامعي. قسم اللغة العربية وأدبها. كلية العلوم الإنسانية. جامعة مولانا

مالك ابراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

المشرف: محمد زواوي، الماجستير

الكلمات الرئيسية: آداب العالم والمتعلم، نقد الترجمة، بيتر نيومارك

الترجمة هي عملية ترجمة معنى النص إلى لغة أخرى حسب نية المؤلف. يتم إجراء هذا النقل من خلال البحث عن معادل بين اللغة المصدر واللغة الهدف، ويشمل المعادل جميع الخصائص في لغة المصدر بدءاً من المعنى أو الرسالة، والقواعد النحوية، وأسلوب اللغة وما إلى ذلك المتعلقة بلغة المصدر.

تهدف هذا البحث إلى تحديد نتائج إجراءات الترجمة وفقاً لنقد الترجمة بيتر نيومارك، من خلال تحليل الباحثة تجد اختلافات وأخطاء في عملية الترجمة بحيث تكون هناك حاجة لتحليل الأعمال المترجمة، نوع هذا البحث يشمل البحث الوصفي الكيفي، ومصادر البيانات الأساسية يعني كتاب "آداب العالم والمتعلم" للشيخ هاشم أشعري. ومصادر البيانات الثانوية هي الترجمة الإندونيسية للكتاب والمجلات المتعلقة بنظرية بيتر نيومارك. بينما تستخدم طريقة جمع البيانات هي بالقراءة والملاحظة، من خلال قراءة الكتب المتعلقة بنقد الترجمة، وخاصة مناقشة نظريات ومواصفات بيتر نيومارك. تشير تقنية تحليل البيانات في هذه البحث إلى نموذج ميلس و هابرمان الذي يتكون من تقليل البيانات، وعرض البيانات، واستخلاص النتائج.

إن الترجمة الإندونيسية لكتاب "آداب العالم والمتعلم" للشيخ محمد هاشم الأشعري ترجمه "رشدین" حسناً. وتوجد طرقتان للترجمة المستخدمة في هذه البحث، خطأ طفيف في الترجمة لا يقلل من مضمون المحتوى في الكتاب الأصلي. بحيث يمكن استخدام عمل الترجمة هذا كمرجع لشخص يريد التعلم واستكشاف فضائل البحث عن المعرفة والتعلم والتدريس ومواقف الطلاب تجاه أنفسهم ومعلميهم.

ABSTRACT

Hamamah, Hanung. 2021. *Criticism of the Indonesian Translation of the Book "Adab al-'A'lim wa al-Muta'allim"*. Thesis Research. Department of Arabic Language and Literature. Faculty of Humanities. Maulana Malik Ibrahim State Islamic University Malang.

Advisor: Moh Zawawi, M.Pd

Key Words: Adab al Alim wal Muta'alim, Translation Criticism, Peter Newmark

Translation is a process of translating the meaning of a text into another language according to the author's intention. This transfer is carried out by looking for an equivalent between the source language and the target language. The equivalent includes all the characteristics in the source language ranging from meaning or message, grammatical, language style and so on related to the source language.

This study aims to determine the result of translation procedure in accordance with Peter Newmark's perspective of translation criticism. By conducting the analysis, the researcher found differences and errors in the translation process and therefore, an analysis of the translated work is needed. The type of research includes qualitative descriptive research. Primary data sources in this research is a book entitled *Adab al Alim wal Muta'alim* by Sheikh Hasyim Asy'ari. While the secondary data sources use the Indonesian translation of the book and journals related to Peter Newmark's theory. Data collection technique uses the read and note method, by reading books related to translation criticism, especially in discussing Peter Newmark's theories and their specifications. Data analysis techniques refer to the Miles and Huberman model which consists of data reduction , data presentation, and drawing conclusions.

In general, the Indonesian translation of the book *Adab al Alim wal Muta'alim* by Sheikh Hasyim Asy'ari translated by Dr. Rosidin, M.Pd.I is quite good. There are two methods found in this study and a slight error in the translation does not reduce the substance of the content in the original book. This translation work can be used as a reference for someone who wants to learn and explore the virtues of seeking knowledge, learning and teaching, students' attitudes towards themselves and their teachers.

ABSTRAK

Hamamah, Hanung. 2021, *Kritik Terhadap Terjemahan Bahasa Indonesia Buku “Adab al-‘A’lim wa al-Muta’allim”*. Penelitian Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab. Fakultas Humaniora. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.

Pembimbing : Moh Zawawi, M.Pd

Kata Kunci : *Adab al Alim wal Muta’alim*, Kritik Terjemah, Peter Newmark

Menerjemah merupakan sebuah proses terjemah dari pengalihan makna suatu teks ke dalam bahasa lain sesuai dengan maksud penulisnya. Pengalihan ini dilakukan dengan cara mencari padanan antara bahasa sumber dengan bahasa sasaran, padanan itu meliputi seluruh karakteristik dalam bahasa sumber mulai dari makna atau pesan, gramatikal, gaya bahasa dan lain sebagainya yang terkait dengan bahasa sumber.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui hasil dari prosedur penerjemahan yang sesuai dengan kritik terjemah prespektif Peter Newmark. Dengan melakukan analisis peneliti menemukan perbedaan dan kesalahan dalam proses menerjemah sehingga perlu adanya analisis terhadap karya terjemahan, Adapun jenis penelitian termasuk penelitian deskriptif kualitatif, Sumber data primer dalam penelitian ini adalah kitab *Adab al Alim wal Muta’alim* karya Syekh Hasyim Asy’ari. Sedangkan sumber data sekunder menggunakan terjemahan bahasa Indonesia dari kitab tersebut, dan jurnal yang berkaitan dengan teori Peter Newmark. Sedangkan teknik pengumpulan datanya menggunakan metode baca dan catat, dengan membaca buku-buku yang berkaitan dengan kritik terjemah, khususnya pada pembahasan teori-teori Peter Newmark dan spesifikasinya. Untuk teknik analisis data dalam penelitian ini mengacu pada model Miles dan Huberman yang terdiri dari reduksi data, pemaparan data, serta penarikan kesimpulan.

Secara umum hasil terjemahan Bahasa Indonesia dari kitab *Adab al Alim wal Muta’alim* karya Syekh Muhammad Hasyim Asy’ari yang diterjemahkan oleh Dr. Rosidin, M.Pd.I cukup baik. Ada dua metode penerjemahan yang ditemukan dalam penelitian ini, sedikit kesalahan pada hasil terjemahan tidak mengurangi substansi isi yang ada dalam kitab aslinya. Sehingga karya terjemahan ini sangat bisa digunakan sebagai rujukan bagi seorang yang ingin mempelajari dan mendalami tentang keutamaan dalam mencari ilmu, belajar dan mengajar, sikap pelajar terhadap dirinya sendiri dan kepada gurunya.

محتويات البحث

أ	 تقرير الباحث
ب	 تصريح
ج	 تقرير لجنة المناقشة
د	 الاستهلال
هـ	 الإهداء
و	 توطئة
ح	 المستخلص باللغة العربية
ط	 المستخلص باللغة الإنجليزية
ي	 المستخلص باللغة الإندونيسية
ك	 محتويات البحث

١	 الباب الأول: المقدمة
١	 أ. خلفية البحث
٣	 ب. أسئلة البحث
٤	 ج. أهداف البحث
٤	 د. فوائد البحث
٥	 هـ. تحديد البحث
٥	 و. الدراسات السابقة
٩	 ز. منهج البحث

١٤	 الباب الثاني: الإطار النظري
١٤	أ. مفهوم الترجمة
١٥	ب. نظرية بيتر نيومارك.....
١٩	ج. نقد الترجمة بنظر بيتر نيومارك.....
٢٣	 الباب الثالث: عرض البيانات وتحليلها
٢٣	أ. تحليل طريقة الترجمة المستخدمة في ترجمة كتاب "أدب العالم والمعلم".....
٥٣	ب. نقد الترجمة في الكتاب آداب العالم و المعلم.....
٦٨	 الباب الرابع: الخلاصة والإقتراحات
٦٨	أ. الخلاصة
٦٨	ب. الإقتراحات
٦٩	 قائمة المراجع

الفصل الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

نجد الترجمة في هذا الزمان في شكل كتب ومجلات ومقالات ومجلات وصحف وروايات ومجموعات شعرية وحتى أغاني مترجمة من لغة إلى أخرى. الترجمة لها دور مهم في تقدم العلم والحضارة. وتنشأ الترجمة من وقت لآخر، حتى تظهر العلوم الجديدة وتظهر مشاكل جديدة ستكون مثيرة للاهتمام للبحث.

الترجمة علم معروفة منذ زمن طويل من قبل العديد من الناس، التحويل من لغة المصدر إلى لغة الهدف، بينما يتم هذا النقل فقط من خلال البحث عن تطابق بين لغة المصدر ولغة الهدف. ويشمل ما يعادله جميع الخصائص في لغة المصدر بدءاً من المعنى أو الرسالة والنحوية وأسلوب اللغة وتلك المتعلقة باللغة المصدر. وفي هذا العصر الحديث، أصبحت الترجمة نوعاً من المعرفة يمكن مقارنته بعلوم أخرى مثل علم اللغة وعلم النفس والفلسفة وعلم الاجتماع (فيصل، ٢٠١٩، ص.٩).

تشمل أنشطة الترجمة شيئين، وهما مهارة نقل اللغة من أمة إلى أخرى. هناك جانب عملي لهذا يجب القيام به. ولكن مع تطور المعرفة، بدأ المنتقد في تأسيس نظرية الترجمة ليتمكنوا من المساعدة في تنفيذ الأنشطة العملية للترجمة. على الرغم من أن النظرية في بعض الأحيان قد لا تساعد بشكل كامل الأنشطة العملية للترجمة لأنه في بعض الأحيان قد يختلف الجانب العملي ومهارات الترجمة عن النظرية الراسخة، على سبيل المثال، الترجمة تنقل المعنى من لغة أمة إلى لغة أمة أخرى فاللغة إذن هذا النقل للمعنى يكون في كثير من

الأحيان لا يجد معادلاً لهما بسبب الاختلافات في مفردات لغة وأخرى (أكمالية، ٢٠١٧، ص ٣).

كل مترجم لديه نسخة مختلفة من تعريف الترجمة، بينما يعرف بيتر نيومارك أن الترجمة تترجم معنى النص إلى لغة أخرى وفقاً لقصد المؤلف. ولديهم أيضاً وجهات نظر وآراء مختلفة فيما يتعلق بنوع الترجمة المستخدمة. يتضمن بعضها نوع الترجمة إلى طريقة الترجمة أثناء إجراء الترجمة في تقنية الترجمة (هارطونو، ٢٠١٧، ص ١١).

نقد الترجمة هو جسر يربط بين نظرية الترجمة وممارسة الترجمة، ونقد الترجمة يعني جهد لمهارات الترجمة التي لها تأثير على تحسين شميطة الترجمة. نقد الترجمة يعني تقييم الترجمات والتحليل من خلال تقييم الترجمة إما نقد الطالب أو الأعمال الأدبية التي تم نشرها (عناي، ٢٠٠٣، ص ٢٨). لذلك، مع نقد الترجمة، يتعلم المترجم وناقد الترجمة كيفية تطوير مهارات الترجمة. يحصل المترجم على ملاحظات في شكل خطأ أو نقص في الترجمة غير مرئي له. في هذه الأثناء، يتعلم ناقد الترجمة أيضاً من مزايا الموجودة في الترجمة التي ربما تغفل عنه أثناء عملية الترجمة.

يذكر فيصل في كتابه فن الترجمة أن بيتر نيومارك في كتابه "مناهج الترجمة" أن مصطلح الترجمة النظرية هي مصطلح عام للغاية. لذلك، فإن نظرية الترجمة ليست في الأساس نظرية ولكنها مجموعة من المعلومات التي نحتاجها دائماً في عملية الترجمة. ويذكر أيضاً أن نظرية الترجمة تسعى إلى تقديم أفكار مفيدة للمترجمين المحتملين حول العلاقة بين المعنى واللغة. ويصف بعض القضايا المتعلقة بالجوانب الكونية والثقافية والفردية للغة والحياة (فيصل، ٢٠١٩، ص ١١).

إن كتاب "آداب العالم والمتعلم" لشيخ محمد هاشم الأشعري مثل نافذة لرؤية المشهد الأخلاقي في عالم المعهد، بحيث يمكن استخدامه كدليل لتعليم الشخصية لأبناء الأمة. ويبحث فيه فضائل طلب العلم وفضائل العلماء والتعليم والتعلم، كما يناقش كيف شخصية الطالب أو الشخص الذي يطلب المعرفة لنفسه ومعلمه ودرسه، وبالعكس شخصية المعلم أو المربي لنفسه وطلابه وعملية التدريس والتعلم. لذلك من المأمول من مناقشة هذا الكتاب أن يولد طلاباً أو علماء أو مدرسين يتمتعون بشخصيات متفوقة، وتوضح هذه الشخصيات في التفاعلات اليومية بين الطالب والمعلم، سواء في أنشطة التدريس والتعلم أو الأنشطة الخارجية. هذا الكتاب كمعيار لتقدم ونوعية حياة الأمة، بحيث يمكن القول أن تقدم الأمة أو الدولة يمكن أن يحققه أحدهما من خلال تحديد وترتيب التعليم الجيد. ويكون لمكانة تعليم الشخصية دور مهم في خلق مجتمع ذكي وماهر وديمقراطي وذو شخصية نبيلة.

في هذا البحث تنتقد الباحثة الترجمة الإندونيسية لكتاب *آداب العالم والمتعلم* لشيخ محمد هاشم الأشعري، حتى يتبين ما هي الطريقة التي استخدمها مترجم الكتاب (رشيددين) يوفق بنظر بيتر نيومارك. ويهتم الباحثة أيضاً لإختيار هذا الكتاب في البحث لأن الكتاب مألوف، وهذا الكتاب قد استخدمه كثير من المعاهد. وتحليل نقد الترجمة في ترجمة الإندونيسية لهذا الكتاب مهم، من المهم لتعريف الأخطاء أو النواقص الموجودة في نتائج الترجمة، و تعريف تقييم في الترجمة.

ب. أسئلة البحث

إستنادا الى خلفية البحث الموجودة، فإن أسئلة البحث في هذا البحث هي كيف طريقة الترجمة المناسبة لنقد بيتر نيومارك من ترجمة الكتاب آداب العالم و المتعلم لشيخ محمد هاشم أشعري؟

ج. أهداف البحث

بناء على أسئلة البحث المذكورة، فأهداف البحث كما يالى:

١. لمعرفة طريقة الترجمة المناسبة بنقد الترجمة بيتر نيومارك لترجمة كتاب "آداب العالم والمتعلم" لشيخ محمد هاشم الأشعري.
٢. لمعرفة الأخطاء والاختلافات في الترجمة، بمقارنة ترجمة كتاب "آداب العالم والمتعلم" لشيخ محمد هاشم الأشعري.
٣. لمعرفة تقييم الترجمة وإعطاء الدرجة الترجمة المحسولة في ترجمة الإندونيسية من كتاب "آداب العالم والمتعلم" لشيخ محمد هاشم الأشعري.

د. فوائد البحث

فوائد البحث هي تأثير تحقيق أهداف البحث. أما فوائد البحث نوعان التي تم الحصول عليها من هذا البحث، هما الفوائد النظرية والفوائد التطبيقية (فردوس و زمزم، ٢٠١٨، ص. ٥٤). كما يلي:

أ. أما الفوائد النظرية:

١. للمساهمة في تعميق اللغة والأدب، لاسيما في نقد الترجمة الإندونيسية لكتاب "آداب العالم والمتعلم" بنظر بيتر نيومارك.
٢. يمكن أن يكون مرجعاً لتعلم انتقاد الترجمة الإندونيسية لكتاب "آداب العالم والمتعلم" بنظر بيتر نيومارك.

ب. والفوائد التطبيقية:

الفائدة التطبيقية من هذا البحث هي يمكن للقارئ أن يفهم الطريقة الترجمة بيتر نيومارك التي يستخدمها المترجم في تنفيذ الترجمة بالنظر بيتر

نيومرك في الكتاب آداب العالم والمتعلم. وزيادة الفهم ومعرفة بالدراسة نقد الترجمة، أو تحليل نقد الترجمة. من خلال إجراء مقارنات للعثور على الأخطاء والاختلافات في النص. لذلك تأمل الباحثة أن تتمكن هذا البحث أن تؤخذ في الاعتبار أو مواصلة تطويرها من قبل الباحثين في المستقبل.

٥. تحديد البحث

في كتاب "آداب العالم والمتعلم" للشيخ محمد هاشم الأشعري. هناك وجد ثمانية فصول، لكن في هذه البحث اقتصر الباحثة على الفصل الأول والثاني والثالث.

و. الدراسات السابقة

البحوث التي تبحث عن نقد الترجمة باستخدام نظرية بيتر نيومارك في ترجمة إندونيسية لكتاب "آداب العالم والمتعلم"، وهذه ليست دراسة جديدة، ولكن وجدت الباحثة بعض دراسات السابقة التي ترتبط بهذا البحث، يعني:

١. فائز المنير، (٢٠١٩). بعنوان نقد الترجمة الإندونيسية لكتاب المواعظ العصفورية بنظر بيتر نيومرك. نوع البحث المستخدم في هذا البحث نوعي مقارنة، باستخدام طريقة تحليل نموذج مايلس وهوبرمان، يتكون من تقليل البيانات وعرض البيانات واستخلاص النتائج. وأما أهداف من هذا البحث لمعرفة نتائج إجراءات نقد الترجمة بالنظر بيتر نيومارك لكتاب المواعظ العصفورية. والمصدر البيانات الأساسية هي كتاب المواعظ العصفورية، والمصدر الثانوية هي ترجمة الإندونيسية كتاب المواعظ العصفورية، المعجم والجرائيل المتعلقة بموضوع البحث. أما جمع البيانات هي القراءة والتسجيل. نتائج بحثه هي: (١) كتاب الموعد الأعصفورية هو نوع من الأطروحة مع مجموعة متنوعة من النصوص التثقيفية الموجهة للقراء المبتدئين. (٢) يستخدم المترجم طريقة الترجمة الحرفية لتسهيل فهم القارئ للنص.

٣) وجد الباحث تناقضات دلالية ونحوية ومعجمية في ترجمة زيد حسين الحامد.
٤) المترجم ناجح في تنفيذ مؤشرات بحثية جيدة في الترجمة. ٥) جودة الترجمة في هذا الكتاب المعتدلة.

٢. ميا مطمئنة (٢٠١٧). بعنوان نقد على ترجمتي كتاب "مشكلة الفقر و كيف عالجهما الإسلام" ليوسف القرضاوي.

نقد الترجمة في هذا البحث بمقارنة بين مترجمين مختلفين، وهما شفريل حلیم و دادانغ صبار، باستخدام طرق مختلفة مثل التواصلية والدلالة، حتى تجد الباحثة على عدة أخطاء بين الترجمتين. الهدف هذا البحث لكشف عن أشكال الأخطاء في الترجمة بمقارنة نتائج الترجمة. الطريقة المستخدمة في تحليل البيانات هي طريقة وصفية مقارنة. أما نتائج هذه البحث لمعرفة أن خطأ الترجمة يكمن في مرحلتين هما: ١) أخطاء في التقاط معاني النص المصدر، والتي تحدث في المعاني المعجمية وكذلك المعاني النحوية، والأخطاء النحوية في شكل أخطاء صرفية أو نحوية، تحدث الأخطاء النحوية بسبب أخطاء في فهم الجملة في لغة المصدر وأخطاء في قراءة كلمة أو حركة. ٢) أخطاء في إعادة التعبير عن المعنى في لغة الهدف، ويحدث هذا الخطأ بسبب استخدام الإملاء واستخدام الكلمات غير المناسبة والإضافات.

٣. إرنا ميغاواتي (٢٠١٩) بعنوان كلمات الثقافة في الرواية المترجمة لاسكار بيلانجي بقلم أنجي كيلبان Angie Kailaban.

في هذا البحث، تستخدم الباحثة بمنهج الوصفي النوعي. ومصدر البيانات هي الرواية التي ترجمتها من Rainbow troops لأنجي كيلبان. جمع البيانات باستخدام طريقة التدوين الملاحظات والتحليل ترجمة المصطلحات الثقافية المناسبة بالنظر بـترنيومارك. وتحليل البيانات نظرية بيتر نيومارك في إجراءات الترجمة. غرض من هذا البحث هو الكشف عن إجراءات الترجمة

كلمات الثقافية في رواية "لاسكار بيلانجي" للكاتب أندريا هيراتا، وترجم لأنجي كيلباني إلى لغة الإنجليزية. ونتائج هذا البحث تشير إلى أن الإجراءات التي تستخدمها المترجم تشمل النقل والتحييد والملاحظات الإضافية والترجمة الحرفية.

٤. توفيق فؤدي (٢٠١٨). بعنوان السجع في كتاب آداب العالم و المتعلم للشيخ الحاج هاشم أشعري (الدراسة بديعية).

في هذا البحث استخدام الباحث بمنهج الوصفي التحليل، ويهدف الباحث إلى معرفة بعض أنواع وفوائد السجع في الكتاب آداب العالم والمتعلم. بحيث يمكن في هذه الدراسة ملاحظة فوائد الشعر المتغير، وهي الاحتفاظ بالأخطاء في النطق، وتحميل الكلام، وإعطاء معنى خاص لأنه يجد ملاءمة الوزنين. في هذه الدراسة، يمكن ملاحظة فوائد الشعر المطرف هي الحفاظ على الأخطاء في النطق، وتحميل الكلام، وإعطاء معنى خاص لأنه يجد ملاءمة الوزنين، أما الشعر المتوجي فائدته لتسهيل القارئ ليفهم أن يقرأ بين الفقرات، وفي شعر المراضع لتسهيل على القارئ وكذلك تقوية الأخبار، وإعطاء رأي المؤلف حول التغطية كاملة جيدة. ووجد هذا البحث أيضا ٥٥ سجع المطرف، و ١٥ سجع المتواجي، و ١١ سجع المراضع.

٥. نور روفيقوه (٢٠٢٠) بعنوان "قيم التربية الأخلاقية لمنظورن الهاشم أشعري في كتاب آداب العالم والمتعلم ومدى ملاءمته للتربية الإسلامية المعاصرة.

هذا النوع من البحث هو دراسة الأدب، من خلال القراءة وتدوين الملاحظات على شكل كتب ومذكرات ومجلات وغيرها. أما مصادر البيانات الأساسية هي كتاب آداب العالم والمتعلم. مصادر البيانات الثانوية هي الكتب والمقالات والمجلات والأبحاث المتعلقة بقيم التربية الأخلاقية التربية الإسلامية المعاصرة. تحدد نتائج هذه البحث قيم التربية الأخلاقية في

كتاب آداب العالم والمتعلم، وعلاقته بالتربية الإسلامية المعاصرة. تجد الباحثة علاقة بين هذا الكتاب وتربية الإسلامية المعاصرة، بالنظر إلى التعليم الذي يشهد حاليًا تدهورًا في الأخلاق، لأن تركيز على الذكاء والفكر دون أن يتوازن مع القيم الأخلاقية النبيلة.

رقم	العنوان	التشابة	الإخلاف
١	نقد الترجمة الإندونيسية المواعظ العصفرية بنظر بيتر نيومرك	النظرية المستخدمة من هذه البحث يعنى بنظر بيتر نيومرك.	الموضوع المستخدم هو المواعظ العصفرية
٢	نقد على الترجمة كتاب مشاكل الفقر وكيف عالجها الإسلام" ليوسف القرضاوي	التحليل نقد الترجمة.	الموضوع المستخدم هو كتاب مشاكل الفقر وكيف عالجها الإسلام" ليوسف القرضاوي.
٣	كلمات الثقافة في الرواية المترجمة لاسكار بيلانجي بقلم أنجي كيلبان.	التحليل نقد الترجمة بنظر بيتر نيومرك.	الموضوع المستخدم هو الرواية المترجمة لاسكار

بيلا نجي .			
٤	السجع في كتاب آداب العالم والمتعلم للشيخ الحاج هاشم أشعري	المجتمع البحث هو كتاب آداب العالم والمتعلم للشيخ الحاج هاشم أشعري	تحليل السجع في هذا الكتاب.
٥	قيم التربية الأخلاقية لمنظورن هاشم أشعري في آداب العالم والمتعلم ومدى ملاءمته للتربية الإسلامية المعاصرة	المجتمع البحث هو كتاب آداب العالم والمتعلم للشيخ الحاج هاشم أشعري	تحليل قيم التربية الأخلاقية في كتاب آداب العالم والمتعلم

ز. منهجية البحث

أما هذا البحث العلمي، فإن طريقة البحث التي يستخدمها الباحثة تتكون من عدة أجزاء، بما في ذلك: أنواع البحث، ومصادر البيانات، وطريقة جمع البيانات، وطريقة تحليل البيانات. وسيتم وصف كل قسم كما تالي:

أ. نوع البحث

نوع هذا البحث هو بحث النوعي، وهو نوع من البحث حيث لا يتم الحصول على النتائج من خلال الإجراءات الإحصائية أو غيرها من أشكال الحساب، ويهدف إلى الكشف عن الأعراض بطريقة سياقية حلزونية، من خلال جمع البيانات والأوضاع الطبيعية عن طريق استخدام الباحث كأداة

رئيسية. هذا البحث النوعي وصفي بطبيعته ويميل إلى استخدام تحليل بنهج استقرائي (سوكيارطو، ٢٠١٧. ص ٨).

تؤكد المنهج الكيفي هذه على الفهم المتعمق لجوانب المشكلة بدلاً من النظر إلى المشكلة للبحث التعميم. تفضل طريقة البحث هذه استخدام التحليل المتعمق الذي يعني فحص المشكلة على أساس كل حالة على حدة، لأن هذه الطريقة تعتقد أن كل طبيعة مشكلة ستكون مختلفة عن طبيعة المشاكل الأخرى (سيوطو و صديق، ٢٠١٥. ص ٢٨).

تستخدم هذه الباحثة بمنهج الكيفي الوصفي، لأن الباحثة سيدرس نقد الترجمة الإندونيسية مباشرة باستخدام نظر بيتر نيومارك. بمقارنة كتاب "آداب العالم والمتعلم" مع الترجمة الأندونيسية للكتاب. حتى يتمكن من إيجاد طريقة ترجمة جيدة وفقاً بالنظر بيتر نيومارك.

ب. مصادر البيانات

مصدر البيانات هو موضوع أصل البيانات في شكل مجموعة من المعلومات التي يمكن إنشاؤها ومعالجتها وإرسالها وتحليلها (نوردين و هارتاتي، ٢٠١٩، ص. ١٧١). في محاولة لتسهيل التعرف على البيانات، يتم تقسيم مصادر البيانات إلى قسمين، وهما:

١. مصادر البيانات الأساسية

مصادر البيانات الأساسية هي مصادر البيانات الأصلية للمعلومات التي سبق جمعها مباشرة من قبل الباحثين بناءً على المصادر المباشرة (أزوار، ٢٠٠٤، ص ٣٤). أما المصدر الأساسي للبيانات في هذه البحث هي كتاب "آداب العالم والمتعلم" لشيخ محمد هاشم الأشعري.

٢. مصادر البيانات الثانوية

مصادر البيانات الثانوية هي مصادر البيانات التي تم الحصول عليها من البيانات الموجودة مسبقاً وليست البيانات المستمدة من نتائج جمع ومعالجة أنفسهم (Pantiyasa، ٢٠١١، ص. ٥٩). أما بالنسبة للمصادر الثانوية في الدراسة، باستخدام الترجمة الإندونيسية من كتاب "آداب العالم والمتعلم"، واستخدام الكتب والمجلات وغيرها التي تركز أبحاثها على نظرية بيتر نيومارك.

ج. طريقة جمع البيانات

طريقة جمع البيانات هي وسائل يمكن أن يستخدمها الباحثون لجمع البيانات. هذه خطوة رئيسية في عملية البحث لأنها الغرض الأساسي منها لحصول على البيانات. طريقة جمع البيانات المطلوبة في هذه البحث هي أنسب طريقة لجمع البيانات بحيث تحصل على بيانات صحيحة حقاً (Wekke, dkk ٢٠١٩، ص. ١٣٧).

أما بالنسبة لتقنيات جمع البيانات في هذه الدراسة باستخدام طريقة القراءة وتدوين الملاحظات. من خلال قراءة الكتب المتعلقة بنقد الترجمة، خاصة تلك المتعلقة بمناقشة نظريات ومواصفات بيتر نيومارك.

د. طريقة تحليل البيانات

طريقة تحليل البيانات هي محاولة لتصنيف البيانات وتنظيمها. تُبذل الجهود من خلال التجميع، ومعادلة البيانات نفسها، والتمييز بين البيانات المختلفة، ووضع البيانات جانباً. في هذه الحالة يجب أن يكون متوافقاً مع ما هي مطلوب من أهداف الباحث حتى يمكن استخلاص النتائج بحيث يمكن استخدامها كمواد إعلامية يمكن فهمها، لأن المقصود بالهدف من

البحث يعني حل المشكلات التي هي محور البحث (ماحسون، ٢٠١٩، ص. ٢٨١).

تشير تقنية تحليل البيانات في هذه الدراسة إلى نموذج ميلس وهابerman الذي يتكون من تقليل البيانات وعرض البيانات واستخلاص النتائج (سوغيانا، ٢٠١٠، ٣٣٥).

١. تقليل البيانات

يشير تقليل البيانات إلى عملية الاختيار والتركيز والتبسيط والتحويل التي تحدث في الملاحظات الميدانية المكتوبة. إن تقليل البيانات ليس شيئاً منفصلاً عن التحليل. نظراً لأنه جزء من التحليل، فإن تقليل البيانات هو شكل من أشكال التحليل الذي يشهد البيانات ويختارها ويركزها ويتجاهلها وينظمها بطريقة يمكن من خلالها استخلاص النتيجة النهائية والتحقق منها. بعد الانتهاء من تقليل البيانات، سيتم اختيار البيانات وتقليلها بحيث يُعرف استخدام البيانات ذات الصلة. (هلال الدين و وجاية، ٢٠١٩، ص ١٢٣).

ب. عرض البيانات

عرض البيانات هي عملية تقديم البيانات بعد إجراء تقليل البيانات. يتم عرض البيانات في البحث النوعي في شكل ملخصات ومخططات وعلاقات بين الفئات والأنماط وغيرها. البيانات التي تم ترتيبها بشكل منهجي ستجعل من السهل على القراء فهمها. ثم يمكن للباحث أن يستخلص استنتاجات مبررة بشكل أفضل وينتقل إلى المرحلة التالية من التحليل ، كما هو الحال مع تقليل البيانات (هلال الدين و وجاية، ٢٠١٩، ص ١٢٤).

بعد إجراء تقليل البيانات، تتبع ذلك عرض البيانات، عن طريق تصنيف البيانات وفقاً لنقد الترجمة بيتر نيومارك ثم تحليلها ووصفها في شكل سرد وجداول.

ت. الاستنتاج

الخطوة الثالثة في تحليل النشاط هي الإستنتاج. منذ بداية جمع البيانات، يبدأ الباحث النوعي في اتخاذ القرار وملاحظة الانتظام والشرح. عادة ما تكون الاستنتاجات البحثية قادرة على الإجابة على صياغة المشكلة التي تمت صياغتها من البداية، ولكنها قد لا تجيب أيضاً على صياغة المشكلة. ستوفر نتائج هذه البحث إجابات على صياغة المشكلات التي أثرت. بالإضافة إلى تقديم إجابات لصيغ المشكلة، يمكن أيضاً أن ينتج نتائج جديدة في مجالات العلوم لم تكن موجودة من قبل ويمكن أن تكون هذه النتائج في شكل وصف كائن لا يزال غامضاً، بعد أن يتم فحصه يصبح أكثر وضوحاً، يمكن أن يكون أيضاً في شكل فرضيات وحتى نظريات جديدة.

الفصل الثاني

الإطار النظري

أ. مفهوم الترجمة

شرح الكلمات أو نقلها من لغة إلى أخرى، هو المعنى اللغوي للكلمات الترجمة، هذه الكلمة من لغة العربية يعنى ترجم يترجم. ومن الناحية المصطلحات، فإن معنى الترجمة هو جميع الأنشطة البشرية المتعلقة بنقل الرسائل أو المعلومات المنقولة، سواء شفهيًا أو كتابيًا، في لغة المصدر إلى لغة الهدف (أكمالية، ٢٠١٧، ص ١٣).

الترجمة لا تقوم بنقل الرسائل من نص المصدر إلى نص الهدف فقط، ولكنها تتضمن محاولة للتعبير عن الرسالة بلغة واحدة. لذا فإن الغرض الرئيسي من الترجمة هو نقل الرسائل بحيث يمكن فهمها. إذا كان تسليم الرسالة هو الشيء الرئيسي، فإن دقة العثور على المعنى المكافئ هي الشرط الأساسي لإيصال الرسالة. هذا يتماشى مع رأي سيفوري ونيدا حول طبيعة الترجمة كمحاولة لتحويل الرسائل الموجودة في إحدى اللغات إلى لغة أخرى، بحيث يمكن للقراء أو المستمعين للرسائل التي تم نقلها إلى اللغة الهدف، الحصول على نفس الانطباع من لغة الأصلية. ويتم التعبير عن الرسالة التي يتم نقلها بشكل معقول قدر الإمكان بلغة المستلم. بخلاف رأي بيتر نيومارك، فإن جوهر الترجمة هو نقل معنى نص اللغة وفقًا للقصد الذي يريده مؤلف النص. ويجب أن يكون المترجم، عند الترجمة، قادرًا على الانتباه إلى لغة المستخدمة في النص المصدر، أو محتوى الرسالة، أو حتى الأسلوب الفردي للمؤلف. والعديد من معاني الترجمة وقيود الترجمة إذا درستها أكثر (فيصل، ٢٠١٩، ص ٤).

الترجمة وفقًا لرومان جاكوبسون، هناك ثلاثة أنواع وهي الترجمة ضمن اللغة الواحدة، والترجمة بين اللغتين المختلفين، والترجمة بين السيميائية. المقصود بالترجمة

ضمن اللغة الواحدة هي تحويل النص إلى نص آخر بناءً على فهم المترجم، وكلا النصين مكتوبان بنفس اللغة. والترجمة بين اللغتين المختلفين هي ترجمة بالمعنى الحقيقي، أي الترجمة التي تعيد كتابة الرسالة أو المعنى في نص المصدر إلى نص الهدف. والأخير هو نوع الترجمة بين السيميائية، وهي نوع من الترجمة يتضمن تفسير نص إلى شكل أو علامة أخرى. في هذا المثال، يشبه الأمر ترجمة رواية إلى فيلم (سورياويناتا و هاريانطا، ٢٠١٦ ص ٢٨).

ب. نظرية بيتر نيومارك (Peter Newmark)

يجادل بيتر نيومارك بأن نظرية الترجمة هي مهارة تتكون من استبدال رسالة أو بيان مكتوبة بلغة ما بنفس الرسالة أو العبارة في لغة أخرى. بينما في أعمال أخرى، و يجادل بيتر نيومارك بأن المقصود بالترجمة هي ترجمة معنى النص إلى لغة أخرى وفقاً لما قصده المؤلف أو الكاتب. بالقول إن الترجمة هي نقل معنى النص (في شكل كلمة أو كتاب) من لغة إلى أخرى للقراء الجدد. من بين القيود الثلاثة المذكورة أعلاه تبدو مكتملة، فهي تؤكد في حد الأول أن الترجمة تتضمن نقل الرسالة. يركز الثاني على التأكيد على محتوى رسالة المؤلف، بينما يذكر الثالث بأن القراء بحاجة إلى الانتباه، أي القراء الجدد في لغة الهدف. يبدو أن يحول نيومارك في الحدود هو انعكاس لتطور آرائه حول نظرية الترجمة كما قال هو نفسه: "لقد قمت بتعديل أفكاري حول الترجمة وغيرت المصطلحات الخاصة بي خلال هذه السنوات العشرين" (نيومارك، ١٩٩٣، ص ١).

حسب بيتر نيومارك في الترجمة، يجب على المترجم اختيار طريقة واحدة مناسبة لمن ولأي غرض من الترجمة، هناك ثمانية أنواع من طرق الترجمة مقسمة إلى مجموعتين. تميل الطرق الأربعة الأولى أكثر نحو اللغة المصدر والطرق الأربعة التالية تميل

أكثر نحو اللغة الهدف، تعرف طريقة التركمة هذه أيضاً باسم الرسم البياني: تُعرف طريقة الترجمة هذه أيضاً باسم الرسم البياني:

ميل نحو لغة الهدف

الترجمة الاقتباسية

الترجمة الحرة

الترجمة الإصطلاحية

الترجمة الإتصالية

ميل نحو لغة المصدر

الترجمة كلمة بكلمة

الترجمة الحرفية

الترجمة الوفية

الترجمة الدلالية

(١) الترجمة كلمة بكلمة

طريقة الترجمة كلمة بكلمة في النص الهدف، والأحيان يتم وضعها مباشرة تحت إصدار النص المصدر، لذلك تسمى طريقة الترجمة هذه غالباً طريقة الترجمة بين الأسطر. يستخدم هذا عادةً من قبل المبتدئين لمترجم لغة معينة. في هذه الحالة، تسهل على المترجم أن تتبع المعنى في الجملة أو في بنية الجملة. ولأداء واجباته، يبحث المترجم عن الكلمات المكافئة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف فقط. ترتيب الكلمات في جملة الترجمة هي بالضبط نفس ترتيب الكلمات في الجملة في اللغة المصدر. تتم ترجمة كل كلمة واحدة تلو الأخرى بناءً على المعنى العام أو خارج السياق، بينما تتم ترجمة الكلمات المتعلقة بالثقافة حرفياً. وعادةً تُستخدم طريقة الترجمة هذه في مرحلة تحليل النص المصدر أو المرحلة الأولى من الترجمة، ويمكن أيضاً استخدامها للتعامل مع النصوص الصعبة في الترجمة (هارطانا، ٢٠١٧، ص ١٦).

(٢). الترجمة الحرفية

الترجمة الحرفية أو ما يسمى أيضاً الترجمة المباشرة. هذه الطريقة بين الترجمة الحرفية والترجمة المجانية. يمكن القيام بذلك أيضاً عن عمد للمبتدئين في الترجمة، حيث

يمكن ترجمة الجملة الطويلة والصعبة حرفياً أولاً ثم تنقيحها. في هذه الطريقة، يعني أن المترجم يغير بنية اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، ولكن الجملة وأنماط اللغة في نص اللغة المصدر تظل محفوظة في اللغة الهدف، بحيث يظل المترجم تلقائياً ينتبه إلى اللغة الهدف ويهتم بنموذج نص لغة المصدر (نيومارك، ١٩٨٨، ص ٦٧).

٣. الترجمة الوفية

طريقة الترجمة الموثوقة التي يستخدمها المترجم عندما يحاول إعادة إنتاج المعنى السياقي للنص الأصلي بشكل صحيح ضمن قيود البنية النحوية للنص الهدف. بهذا المعنى، تهتم هذه الترجمة بقدر الإمكان بجوانب التنسيق (النص) أو جوانب الشكل، بحيث لا نزال نحن والقراء نرى الدقة من حيث الشكل في اللغة الهدف، على الرغم من أن نتائج الترجمة هي غير عادي أو غير معروف. وتلتزم طريقة الترجمة هذه بالقصد والغرض من النص المصدر بحيث تظل نتائج الترجمة أحياناً قاسية وغالباً ما تبدو غريبة (نيومارك، ١٩٨٨، ص ٦٧).

٤. الترجمة الدلالية

تضع الترجمة الدلالية تركيزاً كبيراً على استخدام المصطلحات أو الكلمات الرئيسية أو التعبيرات التي يجب تقديمها في الترجمة. هذه الترجمة أوسع من الترجمة الوافية، لأن الترجمة الوافية أكثر صرامة، بينما تكون الترجمة الدلالية أكثر مرونة مع اللغة الهدف. وأحياناً يتم استخدام هذه الطريقة أو تنفيذها في البحث العلمي أو العمل العلمي، لأنه في هذه الحالة يجب تفسيرها بشكل صحيح من وجهة نظر منهجية لتجنب الأخطاء في التفسير (ويباوا، ٢٠١٩، ص ٤).

٥. الترجمة الاقتباسية

تتضمن طريقة الاقتباسية، هذه طريقة الترجمة الأكثر حرية والأقرب إلى اللغة الهدف. يمكن قبول مصطلح "الاقتباسية" إذا كان التعديل لا يضحى بموضوع النص المصدر أو بشخصيته أو خطه القصصي. تُستخدم طرق الترجمة المكيفة بشكل شائع في الأعمال التمثيلية، سواء في الكوميديا أو الشعر: الموضوعات والشخصيات والقصة. في عملية ترجمة هذا الاقتباسية، هناك تغيير ثقافي في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، ثم تتم إعادة كتابة النص المصدر، وتكييفه مع النص الهدف. وفي الوقت نفسه، إذا قام الشاعر بتكييف أو تكييف نص التمثيلية ليطم عرضه، فيجب عليه الحفاظ على جميع الشخصيات في النص الأصلي ويجب الحفاظ على خط القصة (هداية الله، ٢٠١٧. ص. ٤٠).

٦. الترجمة الحرة

تتضمن طرق الترجمة الحرة يعني الترجمات التي تعطي الأولوية لمحتوى النص بدلاً من شكل النص المصدر. عادة ما تكون نتائج ترجمة هذه الطريقة أطول أو أقصر من النص الأصلي. يُقصد بهذا أن يتم قبول محتوى أو رسالة مؤلف النص المصدر بشكل أكثر وضوحاً من قبل المستخدم اللغة الهدف، بحيث تكون نتائج الترجمة طويلة ومتعرجة، حتى تكون نتيجة الترجمة مكتوبة بالكلمات ومطولة، يبدو أحياناً أنها ليست ترجمة (ويباوا، ٢٠١٩، ص. ٥).

٧. الترجمة الإصطلاحية

طريقة الترجمة الآلية هي ترجمة تؤكد على معادلة المصطلحات والتعبيرات والتعابير المتوفرة في اللغة الهدف، ولكن هناك ميل إلى الانحراف في المعنى. وتهدف هذه الطريقة أيضاً إلى إنتاج رسائل في نص اللغة الهدف بتعبيرات أكثر طبيعية ومألوفة أكثر من نص اللغة المصدر (ويباوا، ٢٠١٩، ص. ٥).

٨. الترجمة الاتصالية

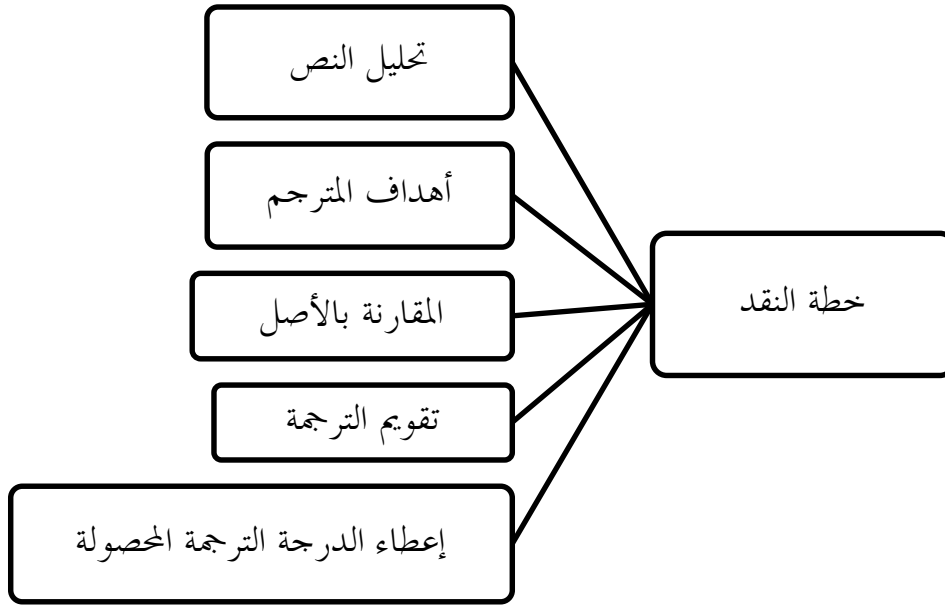
أما الطريقة الأخيرة، هي الترجمة التواصلية، تسعى هذه الطريقة إلى ترجمة المعنى سياقياً في نص اللغة المصدر، سواء من حيث اللغة أو المحتوى، ولكن هذه الطريقة لا تترجم بحرية. بهدف قبوله وفهمه من قبل قراء نص اللغة الهدف (ماحلي، ٢٠٠٩، ص ٥٥). وتهتم هذه الطريقة أيضاً بمبادئ الاتصال وتهتم بفاعلية اللغة للقارئ والغرض من الترجمة، لأن هذه الطريقة تولي اهتماماً وثيقاً لقراء نص اللغة الهدف عند وجود صعوبة أو غموض في نص الترجمة.

كل من الطرق المذكورة أعلاه لها مزاياها الخاصة وفقاً للمشاكل التي يواجهها المترجم ووفقاً للغرض من الترجمة. ولكن بشكل عام، يمكن تحديد أن الطريقة الجيدة ليست حرفية للغاية وليست حرة للغاية، لأنه إذا كانت حرفية للغاية، فسواجحه القارئ صعوبة في فهم النص المترجم. من ناحية أخرى، إذا كانت ترجمة الحرة للغاية، فسيتم فقد النص المصدر (شهاب الدين، ٢٠١٦، ص ٨٤).

ج. نقد الترجمة بنظريته نيومارك

يعتبر نقد الترجمة رابطاً مهماً بين نظرية المترجم والممارسة، كما أنه تمرين ممتع وتثقيفي، خاصة إذا انتقد شخص ما ترجمة شخص آخر أو انتقد ترجمتين لنفس النص. من خلال القيام بذلك، سوف يفهم المرء أن نتيجة الترجمة لا تتعلق فقط بأسلوب اللغة أو ذوق المترجم، ولكنها تعتمد أيضاً على الطريقة التي يستخدمها المترجم (نيومارك، ١٩٨٨، ص. ١٨٤).

فيما يلي خمس نقاط للناقد الذي سيخطط لتحليل الترجمة. يجب أن يعرف الناقد عند التخطيط لنقد الترجمة الذي يناسب بنظره نيومارك:



١. تحليل النص

يجب على المنتقد تحليل النص من لغة المصدر، من خلال معرفة الغرض من المؤلف، وموقف المؤلف من الموضوع، بالإضافة إلى معرفة خصائص القارئ. ثم بعد الناقد الذي لاحظ النص سوف يعرف فئة ونوع النص المستخدم واللغة المستخدمة، هذا لتحديد مستوى اللغة المستخدمة من قبل المؤلف. بالإضافة إلى ذلك، سوف يجد ويفهم النقاط المهمة في الموضوع أو الباب. يجب أيضا أن يعرف المشكلات الرئيسية التي يجب أخذها في الاعتبار سواء في العنوان أو الهيكل أو مستوى اللغة أو المجاز أو حتى لغة المتعلقة بالثقافة أو الأسماء أو الكلمات التي لا يمكن ترجمتها أو الكلمات التي لا يتضح معناها (نيومارك، ١٩٨٨، ص ١٨٦).

٢. أهداف المترجم

يجب أن يفهم المنتقد ويشرح الغرض من المترجم. كيف سيتم تفسير مترجم نص اللغة المصدر بواسطة المترجم؟ إذن ما هي الأساليب المستخدمة؟

ولماذا استخدم الطريقة لغرض معين؟. هل قام بتغيير اللغة عن قصد؟ أو حتى استبدل الجمل السهلة بأمثال صعبة؟. أم أنها تحاول نقل ثقافة لغة المصدر غير القابلة للترجمة؟. أم أنه يعرض للقراء الجدد في لغة العربية؟، لذلك فهو بحاجة إلى شرح أكثر تعمقاً للثقافة أو مصطلحات أخرى. أما الأسئلة المذكورة أعلاه فيجوز طرحها والناقد الذي يقوم بقصدها. إذا تمكن الناقد من تحقيق أهداف ومقاصد المترجم، فإنه يحاول فهم سبب المترجم باستخدام الطريقة المستخدمة، وليس انتقاد المترجم مباشرة (نيومارك، ١٩٨٨، ص. ١٨٦).

٣. مقارنة الترجمة بالنص الأصلي

يجب على المنتقد إجراء مقارنات بين أجزاء مهمة من نصوص الأصلية والمترجمة. في هذه الحالة، فإن جوهر إجراء المقارنات هو أن المنتقد يجب أن يرى كيف يحلل المترجم تحديداً من نص المصدر؟، سواء من حيث بنية النص المستخدم، أو الاستعارات، أو التحولات في المعنى التي تحدث في النص، أو حتى كلمات الثقافة. يمكن القيام بذلك عن طريق وضع خط تحت الكلمات التي تحتوي على شكل الكلام، والمجاز، والثقافة، وما إلى ذلك (نيومارك، ١٩٨٨، ص ١٨٧).

٤. تقوم الترجمة

إن تقييم هذه الترجمة يعني أنه يجب على الناقد تقييم نتائج الترجمة من وجهتي نظر، أي من وجهة نظر الناقد ووجهة نظر المترجم. التقييم هنا لا يلوم بل يحاول الفهم. من خلال تقييم الملاءمة البراغمية للمصدر، تستند الملاءمة هنا على معايير المترجم والنقاد أنفسهم. بالإضافة إلى ذلك، يقوم أيضاً بتقييم النص المترجم. ما إذا كانت الفكرة من النص المصدر قد تحققت أم

لا؟. ومع ذلك، إذا لم يكن النص المترجم هو النص الأصلي الواضح، فيجب أن يشير المنتقد إلى النص الأساسي المناسب (نيومارك، ١٩٨٨، ص ١٨٨).

٥. إعطاء الدرجة الترجمة المحسولة

آخر خطة نقد للترجمة هي تقييم نتائج الترجمة. في خطة المنتقد الأخيرة يعني لا يزال من الممكن طرح أسئلة أخرى مثل: هل نتيجة هذه الترجمة جيدة أم نتيجة هذه الترجمة سيئة؟. لكن في هذه الحالة لا يمكننا الاتفاق بسهولة على كيفية الإجابة من نتائج الترجمة. لأنه يمكن القول إنها ترجمة جيدة إذا كانت نتائج الترجمة قد حققت الأهداف وحققت الأهداف المرجوة. لا يتم تنفيذ تقييم الترجمة الذي يتم إجراؤه هنا فقط عند إجراء البحث، ولكن أيضًا ما إذا كان من الممكن ترجمتها ومفيدة للمستقبل؟ وهل تساهم الترجمات في اللغة والأدب وأفكار أخرى في المستقبل؟ (نيومارك، ١٩٨٨، ص ١٨٩).

وتنقسم الترجمة إلى ثلاثة أجزاء، وهي نظرية الترجمة، تاريخ الترجمة، ودراسات الترجمة. تعمل نظرية الترجمة في مجال النظرية، مما يعني مناقشة طبيعة الترجمة؛ تتحدث عن أمور تتعلق بنظرية القيام بالترجمة وأنواع النصوص المستخدمة وأسلوب اللغة ونظرية التقييم ومغيرها. يعمل تاريخ الترجمة على تجميع تطور أنشطة الترجمة من بداية ظهورها إلى تطورها حتى الآن. تشمل المناقشات التي يمكن إجراؤها تاريخ ظهور الترجمة في منطقة معينة، أو تاريخ تطور أسلوب اللغة في أعمال الترجمة، أو تاريخ تطور أنشطة الترجمة المتعلقة بالثقافة أو الحضارة. بينما تعمل دراسة الترجمة على مناقشة عمل الترجمة من خلال التحليل، ثم النظر في مزايا عمل الترجمة (سورياويناتا و هاريانطا، ٢٠١٦ ص ٤٤).

الباب الثالث

عرض البيانات وتحليلها

أ. تحليل طريقة الترجمة المستخدمة في ترجمة كتاب "أدب العالم والمعلم" في نقد

الترجمة بالنظر بيتر نيومارك

في ترجمة كتاب "أدب العالم والمعلم" في الفصل الأول والثاني والثالث، تجد

الباحثة عدة طرق استخدمت منها:

١. طريقة الترجمة الحرفية

هذه الطريقة الموجودة بين الترجمة كلمة بكلمة والترجمة الحرة، يبحث

المترجم عن تركيبات النحوية للغة المصدر القريبة من لغة الهدف. بحيث يتم

الاحتفاظ بالجملة وأنماط اللغة في نص اللغة المصدر إلى لغة الهدف. تتضمن

أمثلة النصوص التي تستخدم طريقة الترجمة الحرفية. النص الأول:

لغة المصدر
طلب العلم فريضة على كل مسلم و مسلمة، و طالب العلم يستغفر له كل شيء حتى الحوت في البحر (أشعري، ١٩٩٤، ص.١٤)
لغة الهدف
Mencari ilmu adalah kewajiban bagi setiap orang Islam laki-laki dan perempuan. Orang yang mencari ilmu itu akan dimintakan ampun oleh setiap sesuatu yang ada dimuka bumi ini sampai ikan-ikan yang berada di lautan (Rosyidin, 2017, h.8)

ومن النص السابق، تجد الباحثة أن المترجم يحول نص المصدر إلى نص

الهدف باستخدام طريقة الترجمة الحرفية، يعني كلمة بكلمة، تم نقلها وفقاً للغة

المصدر من العربية إلى الإندونيسية. و المترجم يترجم الكلمة "الحوت" ب

"ikan-ikan" ليست "ikan paus".

النص الثاني:

لغة المصدر
وقال ابن الزبير إن ابا بكر كتب الي وأنا بالعراق يابني عليك بالعلم. فانك إذا افتقرت كان مالا، وإذا استغيت كان جمالا (أشعري، ١٩٩٤، ص.١٨)
لغة الهدف
Ibnu al-Zubair berkata: sesungguhnya Abu Bakar RA mengirim surat kepadaku ketika aku berada di Irak. Isi surat itu adalah “Wahai buah hatiku, tetapilah ilmu. Sesungguhnya jika engkau fakir, maka ilmu menjadi penghasil harta bagimu, dan jika engkau kaya, ilmu menjadi penghias bagimu” (Rosyidin, 2017, h.18)

ومن النص السابق، تجد الباحثة أن المترجم نقل نص المصدر إلى نص الهدف باستخدام طريقة الترجمة الحرفية، يعني كلمة بكلمة. ويزيد المترجم الكلمة في نص الهدف، يعني “Isi surat itu adalah”. تهدف إضافة هذه الكلمة لتسهيل فهم القارئ لهذا الحديث، لأنه إذا لم يكن هناك إضافة، فمن الممكن أن يحتاج القارئ إلى إعادة قراءته لفهمه.

النص الثالث:

لغة المصدر
وقال عمر بن الخطاب رضي الله عنه أن الرجل ليخرج من منزله وعليه من الذنوب مثل جبل قهامة، فإذا سمع العالم خاف واسترجع عن ذنوبه انصرف إلى منزله وليس عليه ذنب، فلا تفارقوا مجالس العلماء فإن الله تعالى لم يخلق على وجه الأرض تربة أكرم من مجالس العلماء (أشعري، ١٩٩٤، ص.١٧)
لغة الهدف
Sayyidina Umar bin Khatthab RA berkata: "Sesungguhnya seorang laki-laki keluar rumah dalam keadaan memikul dosa seberat gunung-gunung Tihamah. Lalu dia mendengarkan pengajian orang alim, setelah itu dia merasa takut dan memohon dosa-dosanya dicabut (diampuni oleh Allah

SWT, pent.), akhirnya dia pulang ke rumah dalam keadaan tidak ada dosa. Jadi, janganlah kalian berpisah dari majlis-majlis ulama', karena sesungguhnya Allah SWT tidak menciptakan sejengkal tanah pun di permukaan bumi ini yang lebih mulia daripada majlis-majlis ulama' (Rosyidin, 2017, h.13)

ومن النص السابق، أن المترجم ينقل نص المصدر إلى نص الهدف باستخدام الطريقة الحرفية، أي كلمة بكلمة، ويتم نقل البنية حسب الهيكل وفقاً للغة المصدر من العربية إلى الإندونيسية. وأضاف المترجم كلمة "pengajian" لتسهيل فهم القراء لمعنى النص المصدر.

النص الرابع:

لغة المصدر
قال وهب ابن منبه: يتشعب من العلم الشرفُ وإن كان صاحبه دَنِيًّا، والعز وإن كان صاحبه مهينًا، والقرب وإن كان قصيًّا، والغنى وإن كان فقيرًا، والمهابة وإن كان ضيعًا وانشد في معناه : العلم مبلغ قوم ذروة الشرف # وصاحب العلم محفوظ من التلف يا صاحب العلم مهلاً لاتدنسه # بالمويقات فما للعلم من خلف العلم يرفع بيتا لاعماد له # والجهل يهدم بيت العز والشرف (أشعري، ١٩٩٤، ص.١٨)
لغة الهدف
Wahab ibn Munabbih berkata: " Ilmu itu akan bercabang kemuliaan meskipun pemiliknya orang yang hina, bercabang keluhuran meskipun pemiliknya orang yang direndahkan, akan bercabang kedekatan (kepada Allah) meskipun pemiliknya orang yang jauh (dari Allah) akan bercabang kekayaan meskipun pemiliknya orang yang fakir, dan bercabang kewibawaan meskipun pemiliknya orang yang hina - hina. Lalu Wahab ibn Munabbih membacakan syait yang semakna: Ilmu mengantarkan suatu kaum pada puncak kejayaan # Dan pemilik ilmu dipelihara dari kerusakan. Wahai pemilik ilmu, berhati-hatilah! Jangan kotori ilmu # Dengan hal -

hal yang merusak, karena tiada ganti bagi ilmu.

Ilmu itu mengangkat rumah yang tak bertiang # Kebodohan merobohkan rumah yang kokoh dan indah (Rosyidin, 2017, h.15)

ومن النص السابق، أن المترجم ينقل نص المصدر إلى نص الهدف باستخدام الطريقة الحرفية، أي كلمة بكلمة، على الرغم من أنها عادة ما تكون في الشعر باستخدام طريقة الترجمة الاقتباسية. لكن المترجم يعطي الأولوية لبنية اللغة الأصلية على الترجمة. ويزيد المترجم كلمة "kepada Allah" و "dari Allah" لتسهيل فهم القراء لمعنى النص المصدر. وكذلك في النص الخامس:

لغة المصدر
وقال أبو مسلم الخولاني رضي الله عنه: العلماء في الأرض مثل النجوم في السماء إذا بدت للناس اهتدوا بها، وإذا خفيت عنهم تحيروا. وأنشد في معناه: مع العلم فاسلك حيثما سلك العلم # وعنه فكاشف كل من فهم عنده ففيه جلاء للقلوب من العمى # وعون على الدين الذي أمره حتم فخالط رواة العلم واصحب خيارهم # فصحبهم زين فخالطهم غنم ولا تعدون عيناك عنهم فإنهم # نجوم هدى إن غاب نجم بدا نجم فوالله لولا العلم ما اتضح الهدى # ولا لاح من غيب الأمور لنا رسم (أشعري، ١٩٩٤، ص.١٩)
لغة الهدف
Abu Muslim al-Khaulany RA berkata: "Ulama' di bumi ini ibarat bintang- bintang di langit. Jika bintang-bintang itu terlihat oleh manusia, maka mereka mendapat petunjuk (arah); dan jika bintang-bintang itu tersamar oleh manusia, maka mereka akan bingung". Abu Muslim membacakan sya'ir: Bersama ilmu, berjalanlah ke manapun ilmu berjalan # Dengan ilmu singkaplah pemahaman setiap orang. Dalam ilmu, ada penjernih hati dari kebutaan # Dan menolong agama yang bersifat wajib.

Bergaullah dengan perawi ilmu dan akrabi orang pilihan # Menemaninya itu hiasan, mempergaulinya itu keuntungan.
 Jangan mengalihkan pandangan dari mereka! mereka itu # Bintang-bintang petunjuk, jika ada satu bintang yang tersamar, maka ada bintang lain yang tampak.
 Demi Allah. Seandainya tidak ada ilmu, niscaya petunjuk tidak akan jelas # dan perkara-perkara yang samar tidak akan terlihat tanda-tandanya (Rosyidin, 2017, h.16)

ومن النص السابق، أن المترجم ينقل نص المصدر إلى نص الهدف باستخدام الطريقة الحرفية، أي كلمة بكلمة، المترجم يعطي الأولوية لبنية اللغة الأصلية على الترجمة. و يزيد المترجم كلمة "arah".

النص السادس:

لغة المصدر
وقال الحسن البصري رضى الله عنه عقوبة العلم موت القلب. فقليل له ما موت القلب؟، قال طالب الدنيا بعمل الآخرة (أشعري، ١٩٩٤، ص.٢٤)
لغة الهدف
Hasan al-Bashri RA berkata: "Siksanya ilmu adalah padamnya hati". Lalu Hasan al-Bashri ditanya: apakah yang dimaksud dengan padamnya hati? Beliau menjawab: mencari dunia dengan amalan akhirat (Rosyidin, 2017, h.22)

ومن النص السابق، أن المترجم ينقل نص المصدر إلى نص الهدف باستخدام الطريقة الحرفية، أي كلمة بكلمة، المترجم يترجم الكلمة "موت القلب" ب "padamnya hati" ليست ب "matinya hati"، لتسهيل فهم القراء لمعنى النص المصدر.

النص السابع:

لغة المصدر
أن يحسن النية في طلب العلم بأن يقصد به وجه الله عز وجل والعمل به وإحياء الشريعة وتنوير قلبه وتحلية باطنه والتقرب من الله تعالى، ولا يقصد به الأغراض الدنيوية من تحصيل الرياسة والجاه والمال ومباهاة الأقران وتعظيم الناس له ونحو ذلك (أشعري، ١٩٩٤، ص.٢٥)
لغة الهدف
Pelajar hendaknya membagusai niat dalam mencari ilmu, yaitu bertujuan semata-mata mencari ridha Allah SWT mengamalkan ilmu, menghidupkan syari'at, menerangi hati, menghias nurani, dan qona'ah (mendekat) kepada Allah SWT. Tidak bertujuan duniawi, baik berupa kepemimpinan, jabatan, harta benda, keunggulan atas teman-temannya, penghormatan masyarakat dan tujuan sejenisnya (Rosyidin, 2017, h.24)

ومن النص السابق، أن المترجم ينقل نص المصدر إلى نص الهدف باستخدام الطريقة الحرفية، أي كلمة بكلمة، ويزيد المترجم الكلمة " " qona'ah لتسهيل على القراء فهم معنى النص المصدر.

النص الثامن:

لغة المصدر
قال إمامنا الشافعي رضي الله عنه لا يفلح من طلب العلم بعزة النفس وسعة المعيشة، ولكن من طلبه بذلة النفس وضيق العيش وخدمة العلماء أفلح (أشعري، ١٩٩٤، ص.٢٥)
لغة الهدف

Imam Syafi'i RA berkata: "Sungguh tidak akan sukses orang yang menuntut ilmu disertai kehormatan diri dan ekonomi melimpah. Akan tetapi orang yang menuntut ilmu disertai kerendahan diri, ekonomi sederhana dan berkhidmah (mengabdí) pada ulama'-lah yang akan sukses" (Rosyidin, 2017, h.25)

ومن النص السابق، أن المترجم ينقل نص المصدر إلى نص الهدف باستخدام الطريقة الحرفية، أي كلمة بكلمة، ويتم نقل البنية حسب الهيكل وفقاً للغة المصدر من العربية إلى الإندونيسية.

النص التاسع:

لغة المصدر
أن يقسم أوقات ليله ونهاره ويغتني ما بقي من عمره، فإن بقية العمر لقيمة لها، وأجود الأوقات للحفظ الأسحار، وللبحث الأبحاث، وللكتابة وسط النهار، وللمطالعة والمذاكرة الليل. وأجود أماكن الحفظ الغرف وكل موضع بعيد عن الملهيات، ولا يحسن الحفظ بحضرة النبات والخضرة والانهار وضجيج الأصوات (أشعري، ١٩٩٤، ص.٢٦)
لغة الهدف
Pelajar hendaknya mengatur waktu-waktunya (manajemen waktu) di siang hari maupun malam hari, serta memanfaatkan usia hidupnya sebaik mungkin; karena usia yang sudah berlalu tidak ada harganya lagi. Waktu-waktu yang terbaik adalah waktu sahur untuk menghafal; pagi hari untuk mendiskusikan ilmu; pertengahan siang untuk menulis; malam hari untuk belajar (muthala'ah) dan mengingat kembali (review). Adapun tempat yang terbaik untuk menghafal adalah kamar-kamar dan setiap tempat yang jauh dari hal-hal yang melalaikan. Tidak baik menghafalkan di tempat yang dekat pepohonan, tanaman hijau, sungai- sungai maupun tempat-tempat yang bising (berisik). [Intinya, tempat- tempat yang dapat mengganggu konsentrasi belajar (Rosyidin, 2017, h.25)]

ومن النص السابق، أن المترجم ينقل نص المصدر إلى نص الهدف باستخدام الطريقة الحرفية، أي كلمة بكلمة. و ترجم كلمة "بحضرة النبات" ب "yang dekat pepohonan". ي زيد المترجم الكلمة في نص الهدف، يعني "sebaik mungkin"، ويزيد المترجم أيضاً تعليقاً في نهاية الفقرة "Intinya, "tempat- tempat yang dapat mengganggu konsentrasi belajar لتسهيل على القراء فهم معنى النص المصدر.

النص العاشر:

لغة المصدر
أن يقلل الأكل والشرب فإن الشبع يمنع من العبادة ويثقل البدن، ومن فوائد قلة الأكل صحة البدن ودفع الأمراض البدنية، فإن سببها كثرة الأكل وكثرة الشرب كما قيل : فإن الداء أكثر ما تراه # يكون من الطعام أو الشراب وصحة القلوب من الطغيان والبطر، ولم ير أحد من الأولياء والأئمة والعلماء الأخيار يتصف أو يوصف بكثرة الأكل ولا حمد به، وإنما تحمد كثرة الأكل من الدواب التي لا تعقل وترصد للعمل (أشعري، ١٩٩٤، ص.٢٦)
لغة الهدف
Pelajar hendaknya menyedikitkan makan dan minum, karena kekenyangan menghalangi ibadah dan memberatkan badan. Di antara manfaat sedikit makan adalah kesehatan badan dan terjaga dari berbagai penyakit badan, karena penyebab penyakit badan adalah kebanyakan makan dan minum; sebagaimana syair berikut ini: Sesunggghnya mayoritas penyakit yang engkau lihat: # itu berasal dari makanan dan minuman. Manfaat lain dari sedikit makan dan minum adalah keselamatan hati dari sikap sewenang-wenang dan sombong. Tidak seorangpun dari para waliyullah, imam maupun ulama' pilihan yang mempunyai sifat atau disifati banyak makan: dan tiada pujian bagi orang yang banyak makan. Sesungguhnya banyak makan hanya terpuji bagi binatang yang tak berakal dan disiapkan untuk bekerja (Rosyidin, 2017, h.25)

ومن النص السابق، أن المترجم ينقل نص المصدر إلى نص الهدف باستخدام الطريقة الحرفية، أي كلمة بكلمة، ويتم نقل البنية حسب الهيكل وفقاً للغة المصدر من العربية إلى الإندونيسية. يزيد المترجم الكلمة في نص الهدف، يعني "syair berikut ini"، لتسهيل على القراء فهم معنى النص المصدر.

النص الحادي عشر:

لغة المصدر
أن يقلل نومه ما لم يلحقه ضرر في بدنه وذهنه، ولا يزيد في نومه في اليوم والليلة على ثمان ساعات وهو ثلث الزمان، فإن احتمل حاله أقل منها فعل، ولا بأس أن يريح نفسه وقلبه وذهنه وبصره إذا كل شيء من ذلك وضعف بتنزه و تفرج في المتنزهات بحيث يعود إلى حاله ولا يضيع عليه (أشعري، ١٩٩٤، ص. ٢٨)
لغة الهدف
Pelajar hendaknya menyedikitkan tidur sepanjang tidak berdampak buruk pada kondisi tubuh dan otaknya. Dalam sehari-semalam, pelajar maksimal tidur dalam waktu 8 jam yaitu setara 1/3 hari. Apabila dia mampu tidur kurang dari 8 jam, maka dia boleh melakukannya. Pelajar diperkenankan untuk mengistirahatkan tubuh, hati, otak dan indra penglihatannya apabila anggota-anggota tubuhnya tersebut terasa lelah dan lemah; yaitu dengan cara berekreasi (<i>tamasya</i>) dan bersantai ditempat-tempat rekreasi sekira bisa memulihkan kembalikebugaran tubuhnya dan tidak menyia-nyiakan tubuhnya (Rosyidin, 2017, h.28)

ومن النص السابق، أن المترجم ينقل نص المصدر إلى نص الهدف باستخدام الطريقة الحرفية، أي كلمة بكلمة، ويتم نقل البنية حسب الهيكل وفقاً للغة المصدر من العربية إلى الإندونيسية. لكن المترجم للأسف ترجم الكلمة " ما لم يلحقه ضرر في بدنه " ب " sepanjang tidak berdampak buruk pada kondisi tubuh"، وفي اللغة الإندونيسية تبدو الترجمة غريبة إذا تمت

ترجمتها باستخدام الكلمة بـ "sepanjang". إذا تمت ترجمتها باستخدام الجملة "selama tidak berdampak buruk pada kondisi tubuh" فسيكون من الأسهل فهمها.

النص الثاني عشر:

لغة المصدر
أن يترك العشرة فإن تركها من أهم ما ينبغي لطالب العلم ولا سيما لغير الجنس خصوصاً إن كثر لعبه وقلت فكرته، فإن الطبع سراق، وأفة العشرة ضياع العمر بغير فائدة وذهاب الدين إذا كان مع غير أهله، فإن احتاج إلى من يصحبه فليكن صاحباً صالحاً ديناً تقياً ورعاً زكياً كثير الخير قليل الشر حسن المرأة قليل الممارات إن نسي ذكر وإن ذكر أعانه. (أشعري، ١٩٩٤، ص ٢٨٠)
لغة الهدف
Pelajar hendaknya meninggalkan pergaulan, karena sesungguhnya meninggalkan pergaulan termasuk perkara yang penting bagi pelajar apalagi pergaulan dengan lawan jenis; terutama jika pergaulan tersebut lebih banyak permainannya dan sedikit kegiatan berfikirnya. Sesungguhnya watak manusia itu suka mencuri-curi kesempatan. Dan bahaya pergaulan adalah menyia-nyiakan usia tanpa ada manfaatnya serta dapat menghilangkan (mengikis kualitas) keberagaman seseorang, apabila bergaul dengan orang yang rendah kualitasnya keberagamaannya. Apabila pelajar membutuhkan seorang teman bergaul, maka orang itu adalah seorang sahabat yang sholih, kualitas keberagamaannya bagus, bertaqwa, <i>wira'i</i> (menjaga diri dari hal-hal yang haram dan <i>syubhat</i>), bersih hatinya, banyak kebbaikannya, sedikit keburukannya, bagus harga dirinya, sedikit permusushannya, mau mengingatkan jika si pelajar lupa dan mau membantu jika si pelajar ingat (Rosyidin, 2017, h.22)

ومن النص السابق، تجد الباحثة أن المترجم نقل نص المصدر إلى نص الهدف باستخدام طريقة الترجمة الحرفية، يعني كلمة بكلمة. يزيد المترجم الكلمة في نص الهدف "kesempatan"، "و ترجم كلمة "وذهب الدين" ب "menghilangkan (mengikis kualitas) keberagaman seseorang". ويشرح معنى كلمة "ورعا" بشكل كامل مما يسهل على القراء فهم المقصود.

النص الثالث عشر:

لغة المصدر
أن يؤاخذ نفسه بالورع والاحتياط في جميع شأنه ويتحرى الحلال في طعامه وشرابه ولباسه ومسكنه وفي جميع ما يحتاج إليه ليستنير قلبه ويصلح لقبول العلم ونوره والنفع به، وينبغي له أن يستعمل الرخص في مواضعها عند الحاجة إليها و وجود سببها، فإن الله يحب أن تؤتى رخصه كما يحب أن تؤتى عزائمه. (أشعري، ١٩٩٤، ص.٢٧)
لغة الهدف
Pelajar hendaknya memaksa dirinya untuk bersikap wira'i dan berhati-hati dalam segala tingkah-lakunya. Pelajar harus meneliti betul terhadap kehalalan makanan, minuman, pakaian, tempat tinggal dan segala kebutuhannya yang lain; agar hatinya menjadi terang, mudah menerima ilmu dan cahaya ilmu, serta meraih manfaatnya ilmu. Pelajar seyogianya menggunakan kemurahan-kemurahan (<i>rukhsah</i>) yang diberikan oleh Allah sesuai tempatnya ketika sedang membutuhkan dan ada sebab-sebabnya, karena sesungguhnya Allah e itu senang apabila kemurahan-kemurahan-Nya dilaksanakan oleh para hamba-Nya seperti halnya Dia senang apabila 'azimah-'azimah-Nya (kewajiban-kewajiban asal sebelum adanya <i>rukhsah</i>) dilaksanakan oleh para hamba-Nya (Rosyidin, 2017, h.27)

ومن النص السابق، تجد الباحثة أن المترجم ترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرفية وفي الكلمة "ويتحرى الحلال" تترجم ب "meneliti betul terhadap"، و الكلمة "وفي جميع ما يحتاج إليه" تترجم ب "segala

kebutuhannya yang lain". ويشرح أيضا عن معنى كلمة "عزائمة" بشكل كامل مما يسهل على القراء فهم المقصود.

النص الرابع عشر:

لغة المصدر
ينبغي للطالب أن يقدم النظر ويستخير الله تعالى فيمن يأخذ العلم عنه ويكتسب حسن الأخلاق والآداب منه، وليكن إن أمكن ممن تثبت أهليته وتحققت شفقتة وظهرت مروءته واشتهرت صيانتة، وكان أحسن تعليما وأجود تفهيمًا. فعن بعض السلف : هذا العلم دين فانظروا عمن تأخذون دينكم (أشعري، ١٩٩٤، ص. ٢٩)
لغة الهدف
Pelajar hendaknya mendahulukan pertimbangan akal dan meminta pilhan (istikharah) kepada Allah SWT terkait pendidikan yang akan menjadi tempat menimba ilmu, meraih akhlak terpuji dan karakter (tata karma) dari pendidik tersebut. Jika memungkinkan, pendidik yang terpilih adalah orang yang terjamin keahliannya (kualitas ilmunya), terbukti kasih sayangnya, terlihat harga dirinya serta pengajarannya bagus dan mudah dipahami. Diriwayatkan dari sebagian Ulama' salaf; ilmu (Hadist) ini adalah bagian dari agama, maka perhatikanlah dari siapa kalian memperoleh (mempelajari) agama kalian. (Rosyidin, 2017, h.22)

ومن النص السابق، تجد الباحثة أن المترجم نقل نص المصدر إلى نص الهدف باستخدام طريقة الترجمة الحرفية، يعني كلمة بكلمة. يزيد المترجم الكلمة في نص الهدف "kualitas ilmunya"، "bagian dari" و "

mempelajari"، وأضاف المترجم لتسهيل فهم القراء لمعنى النص المصدر.

النص الخامس عشر:

لغة المصدر
أن يعرف له حقه ولا ينسى له فضله، وأن يدعو له مدة حياته وبعد مماته. ويراعي ذريته وأقاربه وأودائه، ويتعاهد زيارة قبره والاستغفار له والصدقة عنه، ويسلك في السمات والهدى مسلكه. ويراعي في الدين والعلم عادته، ويتأدب بآدابه ولا يدع الإقتداء به (أشعري، ١٩٩٤، ص.٣٠)
لغة الهدف
Pelajar seharusnya mengetahui hak-hak pendidik dan tidak melupakan kemuliaannya; mendo'akan pendidik ketika beliau masih hidup maupun sudah wafat; memeperhatikan anak-cucu, keluarga maupun orang-orang lain yang dikasihi pendidik; rajin berziarah ke makam pendidik, beristighfar dan bershodaqoh untuk pendidik. Pelajar hendaknya meneladani tingkah laku dan petunjuk pendidik; memelihara agama dan ilmu sebagaimana kebiasaan pendidik; berkarakter seperti karakter pendidik; dan tidak pernah meninggalkan kepatuhan kepada pendidik. (Rosyidin, 2017, h.32)

ومن النص السابق، أن المترجم ينقل نص المصدر إلى نص الهدف باستخدام الطريقة الحرفية، أي كلمة بكلمة، ويتم نقل البنية حسب الهيكل وفقاً للغة المصدر من العربية إلى الإندونيسية.

النص السادس عشر:

لغة المصدر
أن يتصبر على جفوة تصدر من الشيخ أو خلقه، ولا يصده ذلك عن ملازمته واعتقاد كماله، ويتأول لأفعاله التي يظهر أن الصواب خلافها على أحسن تأويل، وإذا جفاه الشيخ ابتداءً هو بالإعتذار وأظهر الذنب له والعتب عليه، فإن ذلك أبقى لمودة شيخه على توقيفه فيما فيه فضيلة وعلى توبيخه على ما فيه نقیصة أو على كسل يعتریه أو على تقصير يعانیه أو غیر ذلك مما فی إیقافه علیه وتوبيخه إرشاده وإصلاحه، ويعد ذلك من

الشيخ من نعم الله تعالى باعتناء الشيخ به ونظره إليه، فإن ذلك أميل لقلب الشيخ وأبعث على الاعتناء بمصالحه (أشعري، ١٩٩٤، ص ٣١)

لغة الهدف

Pelajar hendaknya bersabar atas kekasaran (ketidak-ramahan) maupun buruknya akhlak yang berasal dari pendidik. Semua itu jangan sampai mencegah pelajar untuk mempergauli maupun meyakini kesempurnaan pendidik. Pelajar hendaknya menakwili sebaik-baiknya terhadap perbuatan- perbuatan pendidik yang sebenarnya (sikap asli pendidik) berbeda dengan perbuatan-perbuatan yang ditampilkannya tersebut. Apabila pendidik bersikap kasar kepada pelajar, maka hendaknya pelajar yang memulai minta maaf, mengaku salah dan memohon keridhaan pendidik. Sesungguhnya sikap yang demikian itu lebih menetapkan kasih-sayang pendidik kepada pelajar dengan cara mendukung pelajar terkait sesuatu yang memiliki keutamaan serta menegur pelajar terkait sesuatu yang memiliki kekurangan; terkait kemalasan yang melingkupi pelajar; terkait keteledoran yang merepotkan pelajar; dan terkait hal-hal lainnya dimana dukungan maupun teguran pendidik tersebut merupakan bagian dari bimbingan (*irsyad*) dan perbaikan (*ishlah*) terhadap dari pelajar. Semua perlakuan pendidik di atas sebaiknya dinilai sebagai bagian dari nikmat yang diberikan Allah SWT dalam bentuk perhatian dan pengawasan pendidik terhadap pelajar. Penilaian seperti itu akan lebih menarik perhatian pendidik dan lebih menggugah motivasi pendidik untuk memperhatikan kemaslahatan pelajar (Rosyidin, 2017, h.32)

ومن النص السابق، أن المترجم ينقل نص المصدر إلى نص الهدف باستخدام الطريقة الحرفية، أي كلمة بكلمة، و المترجم يترجم الكلمة "أظهر الذنب" ب "mengaku salah" بينما المعنى الحقيقي هو "إظهار الندم". يزيد المترجم أيضاً الكلمة في نص الهدف، يعنى الكلمة "ketidak-ramahan"، "penilaian seperti ini"، "terhadap diri pelajar" و "mengunggah motivasi". وتهدف هذه الإضافة لتسهيل فهم القراء للنص.

النص السابع عشر:

لغة المصدر
وإذا أذن وكانوا جماعة تقدم أفضلهم وأسنتهم في الدخول والسلام عليه ثم سلم عليه الأفضل فالأفضل (أشعري، ١٩٩٤، ص.٣٣)
لغة الهدف
Jika pendidik memberi izin, sedangkan pelajar datang bersama rombongan (jama'ah), maka yang pertama kali masuk dan mengucapkan salam kepada pendidik adalah orang yang paling mulia dan paling tua di antara rombongan; kemudian dilanjutkan anggota rombongan yang lain (Rosyidin, 2017, h.34)

ومن النص السابق، أن المترجم ينقل نص المصدر إلى نص الهدف باستخدام الطريقة الحرفية، يعني كلمة بكلمة، و مترجم يترجم الكلمة " فالأفضل " ب "kemudian dilanjutkan anggota rombongan yang lain" " لتسهيل فهم القراء للنص.

النص الثامن عشر:

لغة المصدر
ويدخل على الشيخ كامل الهيئة متطهر البدن والثياب نظيفهما بعد ما يحتاج إليه من أخذ ظفر وإزالة رائحة كريهة لاسيما إذا قصد العلم فإنه مجلس ذكر واجتماع وعبادة، ومتى دخل على الشيخ في غير المجلس العام وعنده من يتحدث معه فسكتوا عن الحديث أو دخل والشيخ وحده يصلي أو يذكر أو يطالع فترك ذلك سكت ولا يبدؤه بالكلام بل يسلم ويخرج سريعا إلا أن يأمره الشيخ بالمكث، وإذا مكث فلا يطيل إلا أن يأمره بذلك (أشعري، ١٩٩٤، ص.٣٢)
لغة الهدف
Pelajar masuk ke kediaman pendidik dengan sikap yang sempurna, badan dan pakaian yang bersih, serta melakukan hal-hal yang dibutuhkan, misalnya memotong kuku dan menghilangkan bau (badan maupun

pakaian) yang menyengat hidung; terlebih lagi jika pelajar itu bermaksud untuk belajar ilmu, karena majlis ilmu merupakan majlis dzikir, majlis pertemuan sekaligus majlis ibadah. Jika pelajar masuk ruangan pribadi yang di dalamnya ada pendidik dan orang lain yang sedang berbincang-bincang dengannya, kemudian mereka berdua berhenti berbicara; atau jika pelajar memasuki ruangan pendidik yang sendirian, sedangkan pendidik itu sedang shalat, berdzikir ataupun belajar, kemudian pendidik berhenti melakukan semua itu; maka hendaklah pelajar diam dan tidak memulai pembicaraan dengan pendidik, bahkan sebaiknya pelajar mengucapkan salam kepada pendidik lalu pergi secepatnya, kecuali jika pendidik memerintahkannya untuk diam di situ. Jika pelajar berdiam diri di tempat itu, maka tidak perlu berlama-lama kecuali jika diperintahkan oleh pendidik (Rosyidin, 2017, h.34)

ومن النص السابق، أن المترجم ينقل نص المصدر إلى نص الهدف باستخدام الطريقة الحرفية، أي كلمة بكلمة، و مترجم يترجم الكلمة، و يزيد المترجم الكلمة في نص الهدف "disitu" و يترجم الكلمة "رائحة" ب " bau " yang menyengat hidung" لتسهيل فهم القراء للنص.

النص التاسع عشر:

لغة المصدر
وإذا حضر مكان الشيخ فلم يجده جالسا انتظره كيلا يفوت على نفسه درسه ولا يطرق عليه ليخرج إليه، و إن كان نائما صبر حتى يستيقظ، أو ينصرف ثم يعود، والصبر خير له، ولا يخترع عليه وقتا خاصا به دون غيره وإن كان رئيسا أو كبيرا لما فيه من الترفع والحمق على الشيخ و الطلبة، فإن بدأه الشيخ بوقت معين أو خاص لعذر عائق له عن الحضور مع الجماعة أو لمصلحة رآها الشيخ فلا بأس به (أشعري، ١٩٩٤، ص.٣٣)
لغة الهدف
Apabila pelajar menghadiri ruangan pendidik, sedangkan pendidik tidak sedang duduk, maka sebaiknya pelajar rela menunggu supaya dia tidak ketinggalan pelajaran; dan pelajar tidak boleh mengetuk pintu agar pendidik keluar dari ruangan. Jika pendidik sedang tidur, pelajar

hendaknya sabar menunggu sampai pendidik bangun tidur; atau pelajar boleh pergi dan kembali lagi di lain waktu. Namun bersabar menunggu itu lebih baik bagi pelajar. Pelajar tidak boleh meminta waktu khusus kepada pendidik untuk dirinya sendiri tanpa ada orang lain, meskipun pelajar itu berstatus pemimpin atau pembesar, karena hal itu termasuk sikap sombong dan tolol kepada pendidik dan para pelajar lain. Apabila pendidik sendiri yang meluangkan waktu tertentu atau waktu khusus untuk pelajar karena ada suatu uzur yang membuat pelajar tidak bisa mengikuti pelajaran bersama para pelajar yang lain; atau karena menurut pendidik hal itu demi kemaslahatan pelajar, maka tidak mengapa (Rosyidin, 2017, h.34)

ومن النص السابق، أن المترجم ينقل نص المصدر إلى نص الهدف باستخدام الطريقة الحرفية، أي كلمة بكلمة، ويتم نقل البنية حسب الهيكل وفقاً للغة المصدر. ويزيد المترجم الكلمة في نص الهدف "rela"، و "lagi di lain waktu" و "menunggu" لتسهيل فهم القراء للنص.

النص العشرون:

لغة المصدر
أن يجلس أمام الشيخ بالأدب كأن يحثو على ركبتيه أو يجلس كالشهد غير أنه لا يضع يديه على فحذيه أو يجلس متربعا بتواضع وحضوع وسكون و خشوع و أن لا يلتفت بلا ضرورة، بل يقبل بكليته عليه مصغيا له ناظرا إليه متعقلا لقوله بحيث لا يحوجه إلى إعادة الكلام مرة ثانية، ولا ينظر إلى يمينه أو يساره أو فوقه لغير حاجة ولا سيما عند بحثه. ولا يضطرب لضجة يسمعها ولا يلتفت إليها، ولا ينفص كميته، ولا يحسر عن ذراعه، لا يعبث بيديه أو رجليه أو غيرهما أو من أعضائه، ولا يفتح فاه، ولا يقرع سنه، ولا يضرب الأرض ونحوها براحته أو بأصابعه، ولا يشبك أصابع يديه، ولا يعبث بإزائه ونحوه، ولا يستند بحضرة الشيخ إلى حائط أو مخدة. ولا يعطي الشيخ جنبه أو ظهره، ولا يعتمد على يديه إلى ورائه أو إلى جنبه، ولا يحكي ما يضحك منه أو ما فيه بذاءة وسوء مخاطبة أو سوء أدب. ولا يضحك لغير عجب، ولا يعجب دون الشيخ، فإن غلبه يتبسم من غير صوت . ولا ييصق، ولا يتنخنع ما أمكنه، ولا يلفظ النخامة من فيه بل

يأخذها من فيه بمنديل أو طرف ثوبه. وإذا عطس خفض صوته جهده وستر وجهه بنحو منديل، وإذا تئاءب ستر فاه بعد رده جهده. وأن يتأدب مع رفقة وحاضري المجلس، فيوقر أصحابه ويحترم كبراءه وأقرانه، فإن تأدبه معهم تأدب للشيخ واحترام لمجلسه. ولا يخرج عن صف بنية الحلقة بتقدم أو تأخر، ولا يتكلم في أثناء درس بما لا يتعلق به أو بما يقطع عليه بحثه. وإن أساء بعض الطلبة على أحد لم ينهره غير الشيخ إلا بإشارته. وإن أساء أحد أدبه على الشيخ تعين على الجماعة انتهاره ورده والانتصار للشيخ بقدر الإمكان. ولا يسبقه إلى شرح مسألة أو جواب أو سؤال إلا إن كان بإذن منه.

ومن تعظيم الشيخ أن لا يجلس إلى جانبه ولا على مصلاه ولا على فراشه، وإن أمره الشيخ بذلك فلا يفعله إلا إذا جزم عليه جزماً يشق عليه مخالفته، فلا بأس بامتنال أمره في تلك الحال ثم يعود إلى ما يقتضيه الأدب. وقد تكلم الناس في أي الأمرين أولى أن يعتمد امتثال الأمر أو سلوك الأدب، والذي يترجح التفصيل. فإن جزم الشيخ بما أمره به جزماً أكيدا فامتنال الأمر أولى، وإلا فسلوك الأدب أولى، لجواز أن يقصد الشيخ إظهار احترامه والإعتناء به فيقابل هو ذلك بما يجب من تعظيم الشيخ والأدب معه (أشعري، ١٩٩٤، ص. ٣٤)

لغة الهدف

Pelajar hendaknya duduk di hadapan pendidik dengan penuh tata krama. Misalnya duduk bersimpuh di atas kedua lututnya; duduk layaknya duduk tasyahud (posisi tahiyat dalam shalat) namun tanpa meletakkan kedua tangannya di atas kedua lutut; atau duduk bersila dengan sikap tawadhu', tunduk, tenang dan khidmat. Pelajar tidak boleh ke sana-sini tanpa ada alasan yang penting (darurat); bahkan pelajar hendaknya menghadapkan diri secara penuh kepada pendidik, mendengarkan pendidik sambil memandangnya; mencerna (memahami) perkataan pendidik, sehingga tidak perlu mengulangi perkataannya untuk kali kedua. Pelajar tidak boleh melihat ke kanan, kiri ataupun atas tanpa ada kebutuhan, apalagi ketika pendidik sedang membahas ilmu. Pelajar tidak perlu menghiraukan suatu kegaduhan apalagi ikut melihatnya. Pelajar sebaiknya tidak melipat kedua lengan bajunya ataupun membuka baju yang menutupi kedua tangannya. Pelajar tidak boleh bermain-main dengan kedua tangan, kedua kaki maupun anggota tubuh yang lain; tidak membuka mulut; tidak menggerak-gerakkan gigi (hingga menimbulkan bunyi yang mengganggu); tidak memukul-mukul tanah atau sejenisnya dengan telapak tangan maupun jari-jemari; tidak menjalinkan jari-jemari kedua tangannya (Bahasa Jawa: ngapurancang); tidak memainkan sarungnya; dan lain-lain. Pelajar tidak boleh bersandar pada dinding ataupun bantal ketika sedang berada di

hadapan pendidik; tidak menghadapkan lambung maupun punggungnya kepada pendidik; tidak boleh (duduk) bertopang pada kedua tangannya yang diletakkan di belakang badan ataupun di bagian lambung. Pelajar tidak boleh bercerita tentang sesuatu yang lucu tentang pendidik atau sesuatu yang mengandung (unsur) penghinaan, perkataan buruk maupun tata krama yang buruk. Belajar tidak boleh tertawa tanpa ada hal yang menakjubkan-nya yang memicunya untuk tertawa dan pelajar tidak boleh takjub di hadapan pendidik. Jika dalam keadaan terpaksa maka sebaiknya pelajar hanya tersenyum tanpa bersuara. Di hadapan pendidik pelajar tidak boleh meludah dan berdehem selagi memungkinkan; tidak membuang riak dari mulut melainkan mengambil Riak dengan sapu tangan atau bagian tepi baju. Jika bersin, pelajar sebaiknya melirihkan suara semaksimal mungkin dan menutupi wajahnya dengan sapu tangan. Jika menguap, sebaiknya pelajar menutupi mulutnya setelah berusaha menahan semaksimal mungkin. Pelajar hendaknya bertata-krama kepada rekan-rekannya dan orang-orang yang hadir di majlis pendidik. Hendaknya pelajar menghormati para sahabatnya, para seniornya dan teman-teman yang lain; karena bertata krama kepada pendidik dan menghormati majlisnya. Belajar tidak boleh keluar dari barisan dengan niat untuk membuat barisan lagi baik dengan cara maju maupun mundur. Pelajar juga tidak boleh berbincang-bincang di tengah jam pelajaran dengan topik yang tidak ada kaitannya sama sekali dengan pelajaran; atau perbincangan yang membuat pendidik menghentikan penjelasannya.

Jika ada sebagian pelajar mengganggu pelajar lain, maka selain pendidik tidak boleh membentakinya, kecuali ada isyarat dari pendidik. Namun apabila ada salah seorang pelajar berbuat buruk kepada pendidik, maka seluruh pelajar wajib membentak dan membantah pelajar tersebut, serta membantu pendidik sesuai kemampuan. Pelajar tidak boleh mendahului pendidik dalam hal memberikan penjelasan maupun menjawab pertanyaan, kecuali atas izin pendidik.

Di antara bentuk penghormatan kepada pendidik adalah pelajar tidak duduk di samping pendidik, di tempat shalat ataupun di tempat tidur pendidik. Jika pendidik memerintah pelajar untuk duduk di tempat-tempat itu, pelajar tidak boleh langsung menempatnya, kecuali jika pendidik memaksanya dengan paksaan yang sulit ditolak, maka dalam kondisi seperti itu tidak mengapa pelajar menuruti perintah pendidik; namun dia harus kembali bersikap tata krama kepada pendidik. Para ulama mendiskusikan dua hal, Manakah yang lebih utama, menuruti perintah pendidik atau menetapi tatakrama kepada pendidik? Pendapat yang unggul adalah memerinci jawaban, yaitu jika pendidik memerintahkan pelajar dengan paksaan tegas, maka yang lebih utama adalah melaksanakan perintah tersebut; namun jika tidak demikian, maka yang lebih utama adalah menetapi tata krama terhadap pendidik (yaitu pelajar tidak duduk di tempat-tempat khusus pendidik). Karena bisa jadi pendidik cuma ingin

menunjukkan penghormatan dan perhatian kepada pelajar Oleh karena itu sudah sepantasnya pelajar mengimbangi sikap pendidik itu dengan sikap penuh penghormatan dan tata krama terhadap pendidik (Rosyidin, 2017, h.36)

ومن النص السابق، أن المترجم ينقل نص المصدر إلى نص الهدف باستخدام الطريقة الحرفية، أي كلمة بكلمة، ويتم نقل البنية حسب الهيكل وفقاً للغة المصدر. ويزيد المترجم الكلمة في نص الهدف يعني "ke sana-sini"، (Bahasa Jawa: "mengganggu hingga menimbulkan bunyi yang semaksimal", "ngapurancang"; "yang memicunya untuk tertawa", "cuma ingin", "Oleh karena itu", "Oleh karena itu". و يترجم الكلمة "شرح مسألة" بـ "memberikan penjelasan" خلاف في معجم عربي-إندونيسي (١٩٩٠، ص ١٩٤٠) هذه الكلمة بمعنى "menerangkan masalah"، لتسهيل فهم القراء للنص.

النص الحادي والعشرون:

لغة المصدر
أن يحسن خطابه مع الشيخ بقدر الإمكان، فلا يقول لم ولا نسلم ولا من نقل هذا ولا أين موضعه وشبه ذلك. فإن أراد استفادته تلطف في الوصول إلى ذلك، ثم هو في مجلس آخر أولى على سبيل الاستفادة. وإذا ذكر الشيخ شيئاً فلا يقول هكذا قلت أو خطر لي أو كذا قال فلان. وكذا لا يقول قال فلان بخلاف قولك أو هذا غير صحيح ونحو ذلك، وإذا مر الشيخ على قول أو دليل ولم يظهر أو على خلاف صواب لغفلة أو قصور نظر في تلك الحال، فلا يغير وجهه أو عينه بل يأخذه ببشر ظاهر، فإن العصمة في البشر ليست إلا للأنبياء (أشعري، ١٩٩٤، ص ٣٧)
لغة الهدف

Pelajar hendaknya berbicara dengan baik kepada pendidik semaksimal mungkin. Pelajar tidak boleh berkata: "Mengapa demikian? "Kami tidak setuju", "Siapa yang menukil ini?", "Di mana sumber rujukannya (referensinya)?", dan lain-lain. Jika pelajar ingin mengetahui semua itu, maka sebaiknya pelajar bersikap pelan-pelan untuk melakukannya; dan yang lebih utama adalah menanyakan semua itu di majlis-majlis lain. Ketika pendidik menerangkan suatu pelajaran, pelajar tidak boleh berkata: "Bagaimana pendapat Anda?", "Saya punya pendapat, "Bagaimana pendapat Fulan", "Fulan berpendapat berbeda dengan Anda", "Pendapat ini tidak benar!", dan perkataan-perkataan sejenisnya. Jika pendidik mengutip suatu pendapat atau dalil yang tidak jelas atau tidak benar, dikarenakan kelalaian atau kelemahan pendidik, maka hendaknya pelajar mengingatkan pendidik dengan wajah berseri-seri, tanpa merubah air muka (mimik) maupun pandangan mata; karena manusia tidak ada yang terpelihara dari kesalahan selain para Nabi AS (Rosyidin, 2017, h.37)

ومن النص السابق، وجد الباحث أن المترجم نقل النص المصدر إلى النص الهدف باستخدام طريقة الترجمة الحرفية ، أي كلمة بكلمة، المنقولة وفقاً لغة المصدر. وفي كلمة "لم" تُترجم بـ "mengapa demikian". والكلمة "إستفاد" في معجم عربي-إندونيسي (١٩٩٠، ص.٤٠). بمعنى "memperoleh", "mengambil manfaat" بل المترجم يترجم بـ "mengetahui" والكلمة "تلطف" تُترجم بـ "pelan-pelan"، لتسهيل فهم القراء للنص.

النص الثاني والعشرون:

لغة المصدر
قال عطاء رضي الله عنه إني لأسمع الحديث من الرجل، وأنا أعلم به منه، فأريه من نفسي أني لا أحسن منه شيئاً. وعنه قال إن بعض الشبان ليتحدث بحديث، فأستمع له كأني لم أسمع، ولقد سمعته قبل أن يولد، فإن سأله الشيخ عند الشروع في ذلك عن حفظه فلا يجيب بنعم لما فيه من الاستغناء عن الشيخ فيه، ولا يقول لا لما فيه من الكذب بل يقول أحب أن أسمع من الشيخ أو أن أستفيد منه (أشعري، ١٩٩٤، ص.٣٧)

لغة الهدف

Atha' RA berkata: "Sesungguhnya saya pernah mendengar Hadits dari seorang laki-laki, sedangkan saya lebih mengetahui Hadits itu dibandingkan dia; namun saya menampakkan diri di depannya sebagai seorang yang tidak mengerti sedikitpun tentang Hadits itu". 'Atha' RA juga berkata: "Sesungguhnya sebagian pemuda mendiskusikan suatu Hadits, kemudian saya mendengarkan seolah-olah saya belum pernah mendengar Hadits tersebut; padahal saya sudah mendengar Hadits itu sebelum mereka dilahirkan". Jika pendidik bertanya kepada pelajar di tengah-tengah memberi pelajaran, apakah pelajar hafal semua pelajaran itu, maka pelajar tidak boleh menjawab: "Ya", karena jawaban itu menunjukkan bahwa pelajar merasa tidak membutuhkan lagi kepada pendidik. Namun pelajar juga tidak boleh mengatakan "Tidak", karena jawaban itu berarti dusta. Eloknya, pelajar menjawab: "Saya senang mendengar pelajaran itu dari Bapak atau saya ingin mendapatkan pelajaran dari Bapak (Rosyidin, 2017, h.38)

ومن النص السابق، وجد الباحث أن المترجم نقل النص المصدر إلى النص الهدف باستخدام طريقة الترجمة الحرفية، أي كلمة بكلمة، المنقولة وفقاً للغة المصدر. وفي كلمة "عند الشروع في ذلك" تُترجم بـ "di tengah-tengah" "memberi pelajaran" بل لفظ "الشروع" في معجم عربي-إندونيسي (١٩٩٠، ص. ١٩٥). بمعنى "ابدأ العمل".

٢. طريقة الترجمة الحرة

يعني أن المترجم يحول محتويات النص من شكل النص المصدر، بحيث تكون ترجمة هذه الطريقة أطول أو أقصر من صيغة النص الأصلي. وتتضمن النصوص التي تستخدم طريقة الترجمة الحرة، النص الأول:

لغة المصدر

وقال صلى الله عليه وسلم : "العلماء ورثة الأنبياء" و حسبك بهذا الدرجة مجدا و فحرا، و هذه الرتبة شرفا و ذكرا. و إذا كان لارتبة فوق النبوة، فلا شرف الوراثة لتلك الرتبة (أشعري، ١٩٩٤، ص.١٣)

لغة الهدف

Rosullullah SAW bersabda: "ulama' adalah pewaris para Nabi. Derajat dan tingkatan ini kiranya sudah cukup untuk menunjukkan keagungan, kebanggaan, keamuliaan dan penyebutan Ulama'. Jika tidak ada tingkat diatas tingkat kenabian, berarti tidak ada yang lebih mulia diatas kemuliaan pewaris dari tingkatan kenabian (Rosyidin, 2017, h.7)

ومن النص السابق، تجد الباحثة أن المترجم يترجم بطريقة الحرة، و يترجم مباشرة لا تترجم بطريقة كلمة بكلمة، لأن هذا الترجم الحر المترجم يتجاه بنية النص المصدر. وفي النص الهدف تترجم ب "derajat dan tingkatan ini" ومما يعني أنه يجب في لغة المصدر استخدام كلمة "هذه الدرجة الرتبة".

إذا تترجم بطريقة الحرفية، فصارت:

"Cukupalah bagimu dengan derajat ini untuk memperoleh sebuah keagungan dan kebanggan diri. Dan (cukup bagimu) dengan tingkatan ini untuk memperoleh kemuliaan dan panggilan yang agung. Ketika tidak ada lagi tingkatan diatas tingkatan kenabian, maka tidak ada kemuliaan yang melebihi kemuliaan warisan tingkatan tersebut".

النص الثاني:

لغة المصدر
و قال صلى الله عليه وسلم : من غدا إلى المسجد لا يريد إلا أن يتعلم خيرا او يعلمه كان له كأجر حج تام (أشعري، ١٩٩٤، ص.١٤)
لغة الهدف

Barangsiapa pergi ke masjid semata-mata untuk mempelajari kebaikan atau mengajarkan kebaikan, maka baginya pahala layaknya pahala haji yang sempurna (Rosyidin, 2017, h.8)

ومن النص السابق، تجد الباحثة أن المترجم ترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرة في الكلمة "لا يريد إلا أن يتعلم" تترجم بـ "semata-mata"، على الرغم من أنها مترجم بطريقة الترجمة الحرة، إلا أن هذه الترجمة لتسهيل على القراء فهم معناها. إذا تترجم بطريقة الحرفية، فصارت:

"Barangsiapa pergi di pagi hari ke masjid sementara dia tidak menginginkan sesuatu kecuali untuk mempelajari kebaikan atau mengajarkan kebaikan, maka dia berhak memperoleh pahala seperti orang haji secara sempurna".

النص الثالث:

لغة المصدر
وقال الفضيل بن عياض رضى الله عنه عالم معلم يدعى كبيرا في ملكوت السماء (أشعري، ١٩٩٤، ص.٢٠)
لغة الهدف
Al-Fufhail bin Iyadh RA berkata: "Orang alim yang mengajarkan ilmunya akan disebut-sebut dengan gelar kebesaran di seantero alam <i>Malakut</i> (Rosyidin, 2017, h.18)

ومن النص السابق، تجد الباحثة أن المترجم ترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرة. ويترجم المترجم كلمة "في ملكوت السماء" بـ "di seantero alam malakut"، وكذلك إضافة كلمة "gelar" في النص الهدف. إذا تترجم بطريقة الحرفية، فصارت:

“Jika diterjemahkan menggunakan metode terjemahan kata perkata maka menjadi: “Orang alim yang mengajarkan ilmunya, maka ia akan disebut-sebut dikerajaan langit sebagai orang besar”.

النص الرابع:

لغة المصدر
(فصل) جميع ما ذكر من فضل العلم وأهله إنما هو في حق العلماء العاملين بعلمهم الأبرار المتقين الذين قصدوا به وجه الله الكريم والزلفي لديه بجنات النعيم، لامن قصد به أعراضا دنيوية من جاه أو مال أو مكاثرة في الأتباع والتلاميذ (أشعري، ١٩٩٤، ص.٢٢٠)
لغة الهدف
Semua keterangan tentang keutamaan ilmu dan ahli berilmu di depan mengacu pada ulama' yang mengamalkan ilmu mereka; yang bertingkah laku terpuji lagi bertaqwa; yang semata-mata bertujuan meraih ridha Allah dan dekat dengan-Nya disurga. Jadi, yang dimaksud disini bukan ulama' yang bertujuan mencari keduniaan, baik jabatan, harta maupun berbangga-bangga dengan banyaknya pengikut dan murid (Rosyidin, 2017, h.19)

ومن النص السابق، تجد الباحثة أن المترجم ترجم بطريقة الحرة. يقوم المترجم بتقليل الكلمة في النص المصدر بكلمة "بجنات النعيم" وأضاف الجملة لم تكتب في النص المصدر، يعني الكلمة : "di depan mengacu pada Ulama'", و "berbangga-bangga". إذا تترجم بطريقة الحرفية فصارت:

“Semua hal yang telah disebutkan di atas yakni keutamaan ilmu dan orang yang memiliki ilmu hanyalah hak ulama' yang mengamalkan ilmunya, berkepribadian baik lagi bertakwa yang bertujuan untuk memperoleh ridho Allah, dekat dihadapannya dengan mendapatkan surga yang penuh dengan kenikmatan. Bukanlah orang yang ilmunya dimaksudkan untuk tujuan dunia yakni jabatan, harta benda, memperbanyak pengikut dan murid.

النص الخامس:

لغة المصدر
وقال سفیان الثوري رضي الله عنه إنما يتعلم العلم ليتقى به الله، وإنما فضل على غيره لأنه يتقى به الله تعالى. فإن اختل هذا القصد وفسدت نية طالبه بأن يستشعر به التوصل إلى منال دنيوي من مال أو جاه فقد بطل أجره وحبط عمله وخسر خسارنا مبينا (أشعري، ١٩٩٤، ص. ٢٢)
لغة الهدف
Sufyan al-Tsauri RA berkata: sesungguhnya ilmu itu hanya dipelajari agar dapat digunakan bertaqwa kepada Allah SWT. Sesungguhnya keutamaan ilmu dibanding perkara lain itu dikarenakan ilmu tersebut digunakan untuk bertaqwa kepada Allah. Apabila tujuan ini tercederai dan niat pencari ilmu telah rusak, misalnya dia merasa bahwa ilmunya akan menjadi sarana untuk menggapai keduniaan, baik berupa hara benda, maupun jabatan maka hanguslah pahalanya, lebur amalnya dan dia benar-benar rugi (Rosyidin, 2017, h.22)

ومن النص السابق، تجد الباحثة أن المترجم ترجم بطريقة الحرة، ويزيد المترجم الكلمة في النص الهدف، يعني "dipelajari agar dapat digunakan" و "akan menjadi sarana pahalanya"، على الرغم من أنه ينبغي أن يكون في علم النحو لفظ "قد" الذي سقط بعد فعل ماض تعني تحقيق. وإذا تمت ترجمتها بطريقة الترجمة الحرفية فصارت:

“Sufyan al Tsauri RA berkata: "Sesungguhnya ilmu itu dipelajari hanyalah untuk bertaqwa kepada Allah SWT. Sesungguhnya keutamaan ilmu atas perkara yang lainhanya karena ilmu digunakan untuk bertaqwa kepada Allah, Jika tujuan ini tercedera dan niat orang yang mencari ilmu menjadi rusak, dengan ilmu ia merasa telah mencapai perolehan duniawi, baik

berupa harta atau penghormatan, maka pahala orang yang mencari ilmu itu benar-benar telah terhapus dan ia benar-benar telah rugi”.

النص السادس:

لغة المصدر
أن يبادر بتحصيل العلم شبابه وأوقات عمره، ولا يغتر بجدع التسويف والتأجيل، فإن كل ساعة تمر من عمره لا بدل لها ولا عوض عنها، وأن يقطع ما قدر عليه من العلائق الشاغلة والعوائق المانعة عن تمام الطلب وبذل الاجتهاد وقوة الجد في التحصيل، فإنها قواطع طريق التعلم (أشعري، ١٩٩٤، ص. ٢٥)
لغة الهدف
Pelajar hendaknya bergegas menuntut ilmu di usia muda dan mayoritas usia hidupnya. Pelajar jangan sampai tergoda dengan sikap menunda-nunda dan berkhayal saja, karena setiap waktu yang telah berlalu tidak bisa diganti lagi. Pelajar semaksimal mungkin berusaha melepaskan diri dari hal-hal yang menyibukkan dan merintanginya dari menuntut ilmu secara total, <i>ijtihad</i> maksimal dan usaha sungguh-sungguh dalam meraih ilmu. Sesungguhnya hal-hal tersebut adalah perampok-perampok belajar (Rosyidin, 2017, h.24)

ومن النص السابق، تجد الباحثة أن المترجم ترجم بطريقة الحرة، ويزيد المترجم الكلمة في النص الهدف، يعنى كلمة "mayoritas" و "saja". و في الكلمة "فإن كل ساعة تمر من عمره لا بدل لها ولا عوض عنها" و لفظ "من عمره" لا تترجم. وفي الكلمة "وأن يقطع ما قدر عليه من العلائق الشاغلة والعوائق المانعة عن تمام الطلب وبذل الاجتهاد وقوة الجد في التحصيل" تترجم ب

"Pelajar semaksimal mungkin berusaha melepaskan diri dari hal-hal yang menyibukkan dan merintanginya dari menuntut ilmu secara total, *ijtihad* maksimal dan usaha sungguh-sungguh dalam meraih ilmu "

وإذا تمت ترجمتها بطريقة الترجمة الحرفية فصارت:

“Seorang pelajar harus memutuskan urusan-urusan yang menyibukkan yang mampu ia lakukan, dan perkara-perkara yang menghalangi kesempurnaan mencari ilmu, serta mengerahkan segenap kemampuan dan bersungguh-sungguh dalam menggapai keberhasilan. Maka sesungguhnya hal itu akan menjadi pemutus jalan untuk belajar”.

النص السابع:

لغة المصدر
يحتهد أن يكون الشيخ ممن له على العلوم الشرعية تمام الاطلاع وله ممن يوثق به من مشايخ عصره كثرة بحث وطول اجتماع، لا ممن أخذ العلم عن بطون الأوراق ولم يعرف بصحبة المشايخ الخذاق. قال إمامنا الشافعي رضي الله عنه من تفقه من بطون الكتب ضيع الأحكام (أشعري، ١٩٩٤، ص. ٢٩)
لغة الهدف
Pelajar hendaknya bersungguh-sungguh mencari pendidik yang memiliki pemahaman lengkap (komprehensif) terhadap ilmu-ilmu syariat; memiliki pendidik-pendidik yang terpercaya pada masanya; kaya pengalaman berdiskusi dan bergaul. Bukan belajar kepada pendidik yang hanya mempelajari ilmu dari buku-buku saja tanpa diketahui pernah bergaul dengan para pendidik (<i>masyayikh</i>) yang cendikia. Imam Syafi'i RA berkata “barangsiapa belajar fiqh dari kitab-kitab saja, maka dia akan menyia-nyiakan hukum-hukum (fiqh) (Rosyidin, 2017, h.30)

ومن النص السابق، تجد الباحثة أن المترجم ترجم الجملة بطريقة الحرة،

و تترجم كلمة "كثرة بحث وطول اجتماع" ب " kaya pengalaman berdiskusi dan bergaul" ويزيد الكلمة "yang hanya" و " fiqh" في آخر الفقرة. و إذا تمت ترجمتها بطريقة الترجمة الحرفية فصارت:

“Bersungguh-sungguhlah dalam mencari seorang guru yang memiliki perhatian yang sempurna terhadap ilmu syariat, dan termasuk orang yang

dipercaya oleh guru-gurunya pada masanya, sering berdiskusi dan lama dalam perkumpulan diskusinya, bukan termasuk seseorang yang mengambil ilmu dari buku-buku dan tidak dikenal oleh para guru yang cendikia. Imam kita Al-Syafi'I berkata: Barang siapa yang mempelajari ilmu fiqih dari buku-buku saja, maka ia telah menyia-nyiakan beberapa hukum.

النص الثامن:

لغة المصدر
أن ينظر إليه بعين الإجلال والتعظيم ويعتقد فيه درجة الكمال، فإن ذلك أقرب إلى نفعه به. قال أبو يوسف : سمعت السلف يقولون : من لا يعتقد جلاله استاذ لا يفلح. فلا يخاطب شيخه بتاء الخطاب وكافه ، ولا يناديه باسمه، بل يقول : يا استاذي، ولا يذكره ايضا في غيبته باسمه إلا أو يا سيدي مقرونا بما يشعر بتعظيمه كقوله : قال الشيخ الاستاذ كذا أو قال شيخنا أو نحو ذلك (أشعري، ١٩٩٤، ص.٣٠)
لغة الهدف
Pelajar hendaknya memandang pendidik dengan penuh pemuliaan dan pengagungan; serta berkeyakinan bahwa pendidik telah mencapai derajat yang sempurna. Sesungguhnya sikap yang demikian itu membuat pelajar lebih bisa mengambil manfaat dari pendidiknya. Abu Yusuf berkata: “Saya mendengar ulama’ salaf berkomentar: barang siapa tidak meyakini kemuliaan pendidiknya, maka ia tidak akan sukses”. Pelajar dilarang berbicara kepada pendidik dengan kata sapaan yang tidak sopan (misalnya: memakai bahasa jawa <i>ngoko</i>) maupun memanggil pendidik dengan nama aslinya. Pelajar hendaknya memanggil dengan sapaan: “Wahai Bapak atau Wahai Ustadz”. Begitu juga ketika tidak berada dihadapannya, pelajar tidak menyebut nama pendidik, kecuali disertai dengan sebutan penghormatan. Misalnya: “Bapak guru. berkata begini”; “Ustadz... berkata begini” ; “Pendidik kita.. berkata seperti ini ; dan sebagainya (Rosyidin, 2017, h.31)

ومن النص السابق، تجد الباحثة أن المترجم ترجم الجملة بطريقة الحرة، عن طريق تقليل الكلمة في النص المصدر، ولا يترجم المترجم النص المصدر في الكلمة "فلا يخاطب شيخه بتاء الخطاب وكافه" و تترجم ب

"Pelajar dilarang berbicara kepada pendidik dengan kata sapaan yang tidak sopan (misalnya: memakai bahasa jawa *ngoko*)".

و إذا هذه الكلمة ترجم بطريقة الحرفية فصارت :

"Pelajar dilarang memanggil seorang guru dengan menggunakan ta' khitob (kamu), dan kaf khitob (mu)".

النص التاسع:

لغة المصدر
أن لا يدخل على الشيخ في غير المجلس العام إلا باستئذان سواء كان الشيخ وحده أو كان مع غيره . فإن استئذن بحيث يعلم الشيخ ولم يأذن له انصرف ولا يكرر الاستئذان ، وإن شك في علم الشيخ به فلا يزيد في الاستئذان فوق ثلاث مرات أو ثلاث طرقات للباب ، وليكن طرق الباب خفيفاً بأدب وبأظفار الأصابع ثم بالأصابع قليلاً قليلاً (أشعري، ١٩٩٤، ص. ٣٢)
لغة الهدف
Pelajar sebaiknya meminta izin terlebih dahulu sebelum memasuki tempat non umum (ruangan pribadi) yang didalamnya ada pendidik, baik itu sendirian maupun bersama orang lain. Jika pelajar meminta izin dan pendidik mengetahui hal itu, namun tidak memberikan izin, maka hendaklah pelajar meninggalkan tempat dan tidak mengulangi permintaan izinnya. Jika pelajar ragu-ragu Apakah pendidik mengetahui dirinya, maka pelajar tidak boleh meminta izin lebih dari 3 kali atau tiga kali ketukan pintu. Hendaklah pelajar mengetuk pintu (kediaman) pendidik secara pelan-pelan dengan penuh sopan santun, serta menggunakan kuku jari jemari atau jari-jemari sedikit demi sedikit secara

bertahap (Rosyidin, 2017, h.33)

ومن النص السابق، تجد الباحثة أن المترجم ترجم الجملة بطريقة الحرة، في عدة جمل في فقرة واحدة تم ذكرها. يعني مترجم تترجم الكلمة "أن لا يدخل على الشيخ في غير المجلس العام إلا باستئذان" ب

"Pelajar sebaiknya meminta izin terlebih dahulu sebelum memasuki tempat non umum" و يزيد الكلمة لا يكتب في نص الهدف يعني "terlebih" و "memasuk dahulu sebelum" و يزيد أيضا "kediaman" و "secara bertahap" في آخر الفقرة. وإذا هذه الكلمة ترجم بطريقة الحرفية فصارت:

"Hendaknya pelajar tidak memasuki ruang pribadi seorang guru kecuali dengan izinnya".

ب. نقد الترجمة في الكتاب آداب العالم و المتعلم

١. تحليل النص آداب العالم و المتعلم

مناقشة كتاب "آداب العالم والمتعلم" للشيخ هاشم أشعاع في فصل الأول والثاني والثالث الذي يشرح عن فضائل طلب العلم و تمجيد أهل العلم، ورفع درجة العلماء، وتعلم. ثم تابع النقاش حول شخصية الطالب لنفسه ولمعلمه، يجب أن يتم ذلك من قبل الطالب بدءاً من النية في البحث عن المعرفة، والحفاظ على وقت الدراسة، وإدارة الوقت، وتجنب الجمعيات غير المفيدة، ليس هذا فقط ولكن يشرح المواقف التي يجب القيام بها في الدراسة. لم يتم شرحه فقط من خلال آيات القرآن وبعض الأحاديث النبوية، ولكن هناك العديد من القصص والقصائد.

الهدف من هذا الكتاب يعنى أن نتذكر دائماً الفضائل ونمجد طالبى المعرفة وخبراء المعرفة. كما نعلم أن طلب العلم وتمجيد مكانة أهل العلم أمر مهم للغاية لتحقيق سعادة الحياة فى الدنيا والآخرة. لأن كل شيء فى العالم بدون معرفة، لا يستطيع الناس فعل كل شيء. سواء كان من الضروري كسب لقمة العيش، والعبادة، وحتى الأكل والشرب، فإن التعلم أمر لا بد منه ولا يمكن إنكاره، خاصة فيما يتعلق بالتزامات المرء كعبد لله سبحانه وتعالى. من لا يعرف واجباته كخدام كيف ينال الخلاص فى الدنيا والآخرة. يشرح هذا الفصل أيضاً فضائل ومزايا السبب والنتيجة إذا تركت ما تم طلبه فى طلب المعرفة. تصبح المعرفة نوراً للحياة فى الظلام، والتي ستوجه العبد إلى الطريق الصحيح، ويمكنها أيضاً أن تساعد العبد على تحسين مستوى معيشتهم من أجل الازدهار، روحياً وجسدياً.

هناك الكثير من الأحاديث التي تعلم مدى عظمة العارفين والعلماء، وأحياناً ترتبط أيضاً بنبل دراسة العلم وممارسته، كما ذكر الشيخ هاشم أشعاري فى هذا الكتاب: وفيه رواية مرفوعة عن معاذ بن جبل رضى الله عنه:

"تعلموا العلم فإن تعلمه حسنة، وطلبه عبادة،

ومذاكرته تسبيح، والبحث عنه جهاد، وبذله قربة،

وتعليمه لمن لا يعلمه صدقة"

وهكذا، يتضح كيف أن الهدف المؤلف من ذكر هذا الرواية هي تذكير العبد بواجب بحث عن طلب العلم، بحيث يحصل القراء على مزيد من الحافز للدراسة الجادة واستكشاف المعرفة دائماً، وخاصة فى علوم الدينية. لا يكفي واجب العابد لطلب العلم فحسب، بل إنه ملزم أيضاً بممارسة علمه،

لأن العلم لا يُطلب إلا لممارسته، بتحويل تلك المعرفة إلى سلوك حقيقي، وهو ما ينعكس في كل نشاط وفكر للإنسان.

وبالعلم رفع الله درجة بعض الناس، ومع العلم يصل العبد إلى مرتبة المخلصين والدرجات العالية. المعرفة تعزّي عندما تكون وحيداً، وصديقاً في أوقات العزلة، ومرشداً في أوقات الفرح والحزن، ومساعداً عند الحاجة، ورفيقاً في حالة عدم وجود أصدقاء، ونوراً للطريق إلى جنة الله.

٢. الهدف من ترجمة كتاب آداب العالم و المتعلم

بعد أن أجرت الباحثة تحليلاً في كتاب "آداب العالم والمتعلم" وجدت الطرق التي يستخدمها "رشدین" كـ مترجم هذا الكتاب، أو معرفة السبب إضافة كلمة لم تكتب في النص الهدف أو اختزلها في الترجمة، أو حتى قام بتغيير المفردات في النص المصدر. هناك دليل على أن المترجم يستخدم طريقة الترجمة الحرفية في هذا الكتاب.

النص الأول:

لغة المصدر
و في حديث ابي ذر رضي الله عنه أن حضور مجلس ذكر افضل من صلاة ألف ركعة و شهود الف جنازة و عيادة الف مريض (أشعري، ١٩٩٤، ص.١٦)
لغة الهدف
Dalam Hadist Abu Dzar RA disebutkan sebagai berikut "Sesungguhnya menghadiri majlis dzikir lebih utama daripada sholat 1000 rokaat, ta'ziah 1000 jenazah dan menjenguk 1000 orang sakit" (Rosyidin, 2017, h.13)

ومن النص السابق، تجد الباحثة أن المترجم ترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرفية، و يزيد الكلمة "disebutkan sebagai berikut". بينما في النص المصدر في الكلمة "شهود الف جنازة" تترجم بـ "ta'ziah 1000 jenazah"،

ولكن إذا تم تفسير المعجم ، فإن هذه الجملة لها معنى " 1000 menyaksikan jenazah". في اللغة الإندونيسية، تستخدم كلمة "ta'ziah" أكثر من "مشاهدة جنازة" بحيث يسهل على القارئ من خلال قراءة معنى الترجمة أعلاه فهم المقصود في الحديث ، على الرغم من وجود جمل يتم تفسيرها باستخدام كلمات معادلة.

النص الثاني:

لغة المصدر
و قال صلى الله عليه و سلم : إذا رأيتم رياض الجنة فارتعوا فليل يارسول الله وما رياض الجنة، قال حلق الذكر، قال عطاء هي مجالس الحلال والحرام، كيف تشتري وكيف تصلي وكيف تزكي وكيف تحج و كيف تنكح وكيف تطلق وما اشبه ذلك (أشعري، ١٩٩٤، ص.١٥)
لغة الهدف
Rosulullah SAW bersabda: jika kalian melihat pertamanan, maka datangilah!. Kemudian Nabi ditanya: "Wahai Rosulullah apa yang dimaksud pertamanan surga?". Beliau menjawab: majlis-majlis dzikir. Syekh Atho' berpendapat bahwa yang dimaksud disini adalah majlis-majlis yang membahas tentang halal-haram, bagaimana tata cara jual beli, shalat, zakat, haji, pernikahan, perceraian, dan sejenisnya (Rosyidin, 2017, h.10)

ومن النص السابق، تجد الباحثة اختلافًا في الكلمة "رياض"، فالكلمة هي الجمع ولكن تمت ترجمتها بصيغة المفرد، والتي يجب ترجمتها ب "taman-taman" وتغير إلى "pertamanan". كما وجدت الباحثة أن المترجم يستخدم الطريقة الحرة، وذلك لوجود عدة كلمة في النص المصدر لم تتم ترجمتها وتحديدًا في الجملة يعنى في كلمة "كيف"، أما الهدف من المترجم يستخدم الطريقة الحرة، لأنه إذا تمت ترجمتها بطريقة حرفية، فسيكون هناك تكرار غير

ضروري للترجمة، والتكرار مثل هذا يجعل الترجمة غير فعالة. وإذا تمت ترجمتها بطريقة الترجمة الحرفية فصارت:

“Bagaimana cara jual-beli, bagaimana cara sholat, bagaimana cara zakat, bagaimana cara haji, bagaimana cara pernikahan, bagaimana cara perceraian dan sejenisnya”.

النص الثالث:

لغة المصدر
أن يطهر قلبه من كل غش وذنس وغل وحسد وسوء عقيدة وسوء خلق، ليصلح بذلك لقبول العلم وحفظه والاطلاع على دقائق معانيه والفهم لغوامضه (أشعري، ١٩٩٤، ص. ٢٤)
لغة الهدف
Pelajar hendaknya menyucikan hati dari segala kepalsuan, noda, dengki, iri hati, aqidah yang buruk dan akhlak yang tercela; agar mudah menerima ilmu, menghafal, menyingkap makna-maknanya yang terdalam dan memahami makna-maknanya yang samar (Rosyidin, 2017, h.24)

ومن النص السابق، تجد الباحثة أن المترجم ينقل نص المصدر إلى نص الهدف كلمة بكلمة، ونقلها وفقاً للغة المصدر. لكن المترجم لا يترجم الكلمة "ليصلح بذلك لقبول العلم وحفظه" على الرغم من أنه إذا تمت ترجمة الجملة باستخدام طريقة الترجمة الحرفية ككل دون اختزال الجملة في النص المصدر فصارت "hal tersebut dilakukan supaya ia pantas menerima ilmu, menghafal", و تترجم كلمة "الاطلاع" بـ "menyingkap"، بينما في معجم المناور (١٩٩٧، ص ٨٦٠). بمعنى "mengetahi, mengerti" الهدف من المترجم

للترجمة هو تقليل النص المصدر لأنه من خلال الترجمة كنص الهدف، والقارئ يفهم بالفعل ما هو المقصود بالترجم، أي التزام الطالب الذي تم ذكره.

النص الرابع:

لغة المصدر
أن يقنع من القوت واللباس بما تيسر، فبالصبر على أدنى العيش ينال سعة العلم وجمع شمل القلب من متفرقات الآمال ويتفجر فيه ينابيع الحكم (أشعري، ١٩٩٤، ص. ٢٤)
لغة الهدف
Pelajar hendaknya bersikap qana'ah (menerima apa adanya) terhadap makanan maupun pakaian yang dimiliki. Berbekal sikap sabar atas kondisi ekonomi yang pas-pasan, maka pelajar dapat meraih keluasan ilmu; meng- himpun kepingan-kepingan hati dari aneka-ragam angan-angan kosong; dan mengalir sumber-sumber hikmah dalam dirinya (Rosyidin, 2017, h.24)

ومن النص السابق، تجد الباحثة أن المترجم ينقل نص المصدر إلى نص الهدف. وتترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرة، وفي كلمة "بما تيسر" تترجم ب "yang dimiliki" وفي الكلمة "فبالصبر على أدنى العيش" تترجم ب "Berebekal sikap sabar atas kondisi ekonomi yang pas-pasan dan bersabar atas kondisi kehidupan yang berada " بمعنى "بطريقة الحرفية. dibawah" الغرض من المترجم هو استخدام اللغة المستخدمة بشكل شائع في الإندونيسية لتسهيل فهم القراء للنص المصدر.

و إذا كل الكلمة ترجم بطريقة الحرفية فصارت :

“Seorang pelajar bersikap menerima apa adanya terhadap makanan dan pakaian yang mudah ia dapat, dan bersabar atas kondisi kehidupan yang berada dibawah yang ia alami saat mencari ilmu, serta menyatukan

kembali kepingan hati sebab angan-angan sehingga sumber-sumber hikmah mengalir kedalam hati”.

النص الخامس:

لغة المصدر
أن يقلل استعمال المطاعم التي هي من أسباب البلادة وضعف الحواس كالتفاح الخامض والباقلاء وشرب الخل وكذلك ما يكثر استعماله البلغم المبلد للذهن والمثقل للبدن ككثرة الالبان والسمك وأشباه ذلك، وينبغي أن يجتنب ما يورث النسيان بالخاصية كأكل أثر سؤر الفأر وقراءة ألواح القبور والدخول بين حملين مقطورين وإلقاء القمل حيا (أشعري، ١٩٩٤، ص.٢٧)
لغة الهدف
Pelajar sebaiknya menyedikitkan konsumsi makanan yang termasuk penyebab kebodohan dan melemahkan panca indra. Misalnya: buah apel yang masam buncis dan cuka. Begitu juga makanan yang menyebabkan banyak lendir (dahak; riak dalam bahasa Jawa) yang memperlemah fungsi otak dan memper berat badan, misalnya banyak minum susu, ikan, dan sejenisnya. Pelajar seyogianya menghindari hal-hal dalam kasus tertentu bisa menimbulkan lupa, misalnya : mengkonsumsi makanan bekas gigitan tikus, membaca batu nisan kuburan, berdiri di tengah-tengah ketika menonton dua ekor unta yang berjalan sejajar, serta membuang kutu rambut dalam keadaan hidup-hidup (Rosyidin, 2017, h.27)

ومن النص السابق، تجد الباحثة أن المترجم نقل نص المصدر إلى نص الهدف باستخدام طريقة الترجمة الحرفية، يعني كلمة بكلمة. المترجم يترجم الكلمة "الباقلاء" بـ "buncis" والكلمة "شرب الخل" تترجم بـ "cuka"، ويجب ترجمتها بـ "kacang" والجملة التالية تترجم بـ "minum cuka". لكن المترجم لا يترجم الجملة "شرب". حتى لو لم تتم ترجمته، فإن القارئ يفهم بسهولة المقصود.

وتجد الباحثة أيضاً اختلافاً في الكلمة "أسباب"، فالكلمة هي الجمع ولكن تمت ترجمتها بصيغة المفرد، والتي يجب ترجمتها ب "sebab-sebab". على الرغم من عدم ترجمتها باستخدام صيغة جامع، إلا أنها لا تربك القارئ لأن المعنى لا يخرج من النص المصدر، ويمكن للقارئ فهم النص الهدف.

النص السادس:

لغة المصدر
إذا سمع الشيخ يذكر حكماً في مسألة أو فائدة أو يحكي حكاية أو ينشد شعراً وهو يحفظ ذلك أصغى إصغاء مستفيد له في الحال متعطش إليه فرح به كأنه يسمعه قط (أشعري، ١٩٩٤، ص. ٣٧)
لغة الهدف
Ketika pendidik menyebutkan hukum suatu kasus, suatu pelajaran cerita, atau membacakan sya'ir; sedangkan pelajar sudah menghafalnya, maka hendaknya pelajar mendengarkan pendidik dengan seksama seolah-olah ingin mendapatkan pelajaran pada saat itu; menampilkan perasaan dahaga untuk mengetahui pelajaran itu; dan bergembira layaknya orang yang belum pernah mengetahui pelajaran itu sama sekali (Rosyidin, 2017, h.38)

ومن النص السابق، تجد الباحثة أن المترجم ينقل نص المصدر إلى نص الهدف كلمة بكلمة، ونقلها وفقاً للغة المصدر. لكن المترجم لا يترجم الكلمة "إذا سمع" إذا تترجم بمعنى "ketika seorang murid mendengar". الهدف من المترجم للترجمة هو تقليل النص المصدر لأنه من خلال الترجمة كنص الهدف، والقارئ يفهم بالفعل ما هو المقصود بالمترجم.

النص السابع:

لغة المصدر
أن لا يسبق الشيخ إلى شرح مسألة أو جواب أو سؤال. ولا يساوقه منه ولا يظهر معرفته به أو إدراكه له. ولا يقطع على الشيخ كلامه أي كلام كان، ولا يسابقه، ولا يساوقه، بل يصبر حتى يفرغ الشيخ من كلامه ثم يتكلم. ولا يتحدث مع غيره والشيخ يتحدث معه مع جماعة المجلس، وليكن ذهنه حاضراً في جبهة الشيخ بحيث إذا أمره بشيء أو سأله عن شيء أو أشار إليه لم يحوجه إلى الإعادة ثانياً (أشعري، ١٩٩٤، ص. ٢٤)
لغة الهدف
Pelajar hendaknya tidak mendahului pendidik untuk menjelaskan suatu masalah atau menjawab suatu pertanyaan; begitu juga pelajar tidak boleh menjelaskan atau menjawab bersamaan dengan pendidik. Pelajar hendaknya tidak menampakkan pengetahuan atau pemahaman tentang hal itu. Pelajar tidak boleh memotong pembicaraan pendidik dalam hal apapun; tidak mendahului maupun membarengi pembicaraan pendidik, namun sebaiknya pelajar bersabar menunggu sampai pendidik selesai berbicara, baru kemudian pelajar boleh berbicara. Pelajar tidak boleh berbincang-bincang dengan orang lain, padahal pendidik sedang berbicara dengan pelajar maupun para pelajar lain yang berada di majlis. Pelajar seharusnya memfokuskan perhatian kepada pendidik, sekiranya apabila pendidik memerintahkan sesuatu, bertanya sesuatu, maupun memberi isyarat kepadanya, pendidik tidak perlu mengulang sampai dua kali (Rosyidin, 2017, h.24)

ومن النص السابق، تجد الباحثة أن المترجم ينقل نص المصدر إلى نص الهدف كلمة بكلمة ، وتم تحويله وفقاً للغة المصدر. ليست طريقة ترجمة مجانية تركز على محتوى النص بدلاً من شكل النص المصدر.

تستخدم طريقة ترجمة الحرفية لأنه في هذه الطريقة يستخدم كلمات مكافئة لها نفس المعنى في اللغة المصدر. على الرغم من أن المترجم يغير الكلمة وأنماط اللغة في نص اللغة المصدر، فإنه لا يزال يحافظ على اللغة الهدف، بحيث لا يزال المترجم في حد ذاته يهتم بنموذج نص اللغة المصدر.

٣. مقارنة ترجمة كتاب آداب العالم و المتعلم بالأصل

قم بإجراء مقارنات عن طريق إجراء اختلافات بين النص المصدر والنص الهدف، سواء في النص المصدر بالكامل أو في جزء من النص المحدد. لذلك يجب على الباحث إجراء مقارنات بين الأجزاء المهمة في النص الأصلي والنص المترجم. من خلال النظر في كيفية تحليل المترجم تحديداً من النص المصدر، سواء من حيث بنية النص المستخدم، أو الاستعارات، أو التحولات في المعنى التي تحدث في النص، أو حتى الكلمات الثقافية من خلال الانتباه إلى الاختلافات في المعنى، أو القواعد النحوية، أو حتى أسلوب اللغة.

ستبدأ الباحثة بمقارنة الموضوع في نص المصدر ونص الهدف. أما في نص المصدر لهذا الكتاب بعنوان "أدب العالم والمتعلم"، والذي عند تفسيره بالطريقة الحرفية يصبح بـ "etika orang yang berilmu dan pencari ilmu". لكن المترجم تترجم في هذا الكتاب باللغة الإندونيسية "Pendidikan karakter khas pesantren". وفقاً للمترجم الذي يستخدم عبارة "بـ pesantren" لأنه منذ البداية في المعهد، وفرت التعليم لجيل من الطلاب أو المعلمين بالتربية الأدب، أو الأخلاق. الكلمة "الأدب" مرادفات كثيرة مثل "karakter" والأخلاق وغير ذلك. وتنطبق هذه الحجة أيضاً على ترجمة كلمة "أدب" بكلمة "karakter"، وكذلك كلمة "العالم" عند ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية، أي "orang alim" أو مدرس أو مربّي. إما كلمة "المتعلم" بمعنى "pelajar". على أساس المرادفات واتجاهات اللغة والسياق والمحتوى، يستخدم المترجم "Pendidikan karakter khas pesantren". باستخدام الكلمة "pesantren" في العنوان، سيكون أكثر جاذبية للقراء الذين لا يدرسون في المعهد، ويريدون معرفة تعليم في المعهد.

بعد ذلك تستمر الباحثة في مناقشة المقارنات المختلفة في كتاب أدب العالم والمتعلم وترجمة الكتاب. إما أن يكون الاختلاف من بنية النص المستخدم، أو إضافة الكلمة أو طرحها في النص المصدر. النص في فصل الأول من نص المصدر:

لغة المصدر
قال الله تعالى: يرفع الله الذين آمنوا منكم و الذين أوتوا العلم درجات (أشعري، ١٩٩٤، ص.١٢)
لغة الهدف
قال الله تعالى : يرفع الله الذين آمنوا منكم و الذين أوتوا العلم درجات و الله بما تعملون خبير (١١)
Niscaya Allah akan meninggikan orang-orang yang beriman di antaramu dan orang-orang yang diberi ilmu pengetahuan beberapa derajat. Dan Allah Maha Mengetahui apa yang kamu kerjakan (Rosyidin, 2017, h.4)

لغة المصدر
قال الله تعالى: شهد الله أنه لا إله إلا هو والملائكة وأولو العلم الآية (أشعري، ١٩٩٤، ص.١٢)
لغة الهدف
Allah <i>ta'ala</i> berfirman: شهد الله أنه لا إله إلا هو والملائكة وأولو العلم قائما بالقسط لا إله إلا هو العزيز الحكيم (١٨)
Allah menyatakan bahwasanya tidak ada Tuhan melainkan dia (yang berhak disembah), yang menegakkan keadilan. Para Malaikat dan orang-orang yang berilmu, (juga menyatakan demikian itu). tak ada Tuhan melainkan dia (yang berhak disembah), yang Maha Perkasa lagi Maha Bijaksana (Rosyidin, 2017, h.5)

لغة المصدر
قال الله تعالى: إن الذين آمنوا وعملوا الصالحات أولئك هم خير البرية، الى قوله تعالى : ذلك لمن خشى ربه (أشعري، ١٩٩٤، ص.١٣)
لغة الهدف
Allah <i>ta'ala</i> berfirman: إن الذين آمنوا وعملوا الصالحات أولئك هم خير البرية (٧) جزأؤهم عند ربهم جنت عدن تجري من تحتها الأنهار خالدين فيها أبدا رضى الله عنهم ورضوا عنه ذلك لمن خشى ربه (٨) Sesungguhnya orang-orang yang beriman dan mengerjakan amal yang saleh, mereka itu adalah sebaik-baik makhluk. Balasan mereka disisi Tuhan mereka ialah surga 'and yang mengalir dibawahnya sungai-sungai; mereka kekal didalamnya selamanya. Allah ridha terhadap mereka dan merekapun ridha kepadanya. Yang demikian itu adalah (balasan) bagi orang yang takut kepada Tuhannya (Rosyidin, 2017, h.5)

لغة المصدر
قال الله تعالى: انما يخشى الله من عباده العلماء (أشعري، ١٩٩٤، ص.١٣)
لغة الهدف
قال الله تعالى : ومن الناس والدواب والأنعام مختلف ألونه، انما يخشى الله من عباده العلماء إن الله عزيز غفور (فاطر ٢٨) Sesungguhnya yang takut kepada allah diantara hamba-hamba-Nya, hanyalah ulama'. Sesungguhnya Allah Maha Perkasa lagi Maha Pengampun (Rosyidin, 2017, h.5)

و من النص السابق، تجد الباحثة اختلافات في نص المصدر ونص الهدف. في المثالين الأول والثاني في نص المصدر لا يذكر المؤلف الآية حتى النهاية، بينما في النص الهدف يكمل المترجم الآية حتى نهاية الآية. من خلال

الاستمرار في الآية "و الله بما تعملون خبير" في المثال الأول. والآية "قائما بالقسط لآله إلا هو العزيز الحكيم" في المثال الثاني.

بالنسبة للمثالين الثالث والرابع، هناك أيضاً اختلافات في نص المصدر ونص الهدف. في النص المصدر، يذكر المؤلف بعض آيات فقط، ولكن في نص الهدف يكمل المترجم ويذكرها بالكامل من بداية النص حتى إلى آخر الآية. المثال الثالث في نص المصدر يكتب "الى قوله تعالى: ذلك لمن خشي ربه". بمعنى "sampai firman Allah" ذلك لمن خشي ربه "ولكن في نص الهدف يكمله المترجم بكتابة الآية كاملة. وفي مثال الرابع، في نص المصدر تم كتابة منتصف الآية ٢٨ فقط من سورة الفاطر، ولكن في نص الهدف، يكمل المترجم ويذكره بالكامل من بداية الآية إلى نهاية الآية. ويزيد أن يكتب الآية: "ومن الناس والدواب والأنعام مختلف ألونه" و "إن الله عزيز غفور" من خلال إتقان أجزاء الفقرة أعلاه، سيسهل على القارئ فهم معنى النص المصدر.

النص الخامس:

لغة المصدر
أن ينقاد لشيخه في أموره ولا يخرج عن رأيه وتديره بل يكون معه كالمريض مع الطبيب الماهر فيستأمره فيما يقصده ويتحرى رضاه فيما يعمل به ويبالغ في حرمة ويتقرب إلى الله تعالى بخدمته وليعلم أن ذله لشيخه عزه وخضوعه له فخره وتواضعه له رفعة (أشعري، ١٩٩٤، ص. ٣٠)
لغة الهدف
Pelajar hendaknya mengikuti pendidik dalam urusan-urusannya, dan tidak keluar dari pendapat maupun peraturan pendidik; bahkan pelajar memposisikan dirinya bersama pendidik seperti layaknya pasien di hadapan dokter spesialis. Pelajar hendaknya meminta izin (perintah) kepada pendidik tentang apa yang ingin dilakukan; mencari ridha pendidik terhadap apa yang dikerjakan; semaksimal mungkin dalam menghormati

pendidik dan bertaqorrub kepada Allah SAW melalui *khidmah* kepada pendidik. Pelajar seyogianya mengetahui bahwa rendah diri di hadapan pendidik adalah kemuliaan baginya; ketundukan pada pendidik adalah kebanggaan baginya; dan *tawahu'* (rendah hati) kepada pendidik adalah keluhuran baginya (Rosyidin, 2017, h.31)

ومن النص السابق، تجد الباحثة أن المترجم لم يترجم باستخدام كلمة بكلمة، ولم يترجم عدة كلمات في نص المصدر إلى لغة الهدف، مثل "تقرب" و "بخدمة". والمترجم كلمة "بل يكون معه كالمريض مع الطبيب الماهر" ب "bahkan pelajar memposisikan dirinya bersama pendidik seperti layaknya pasien di hadapan dokter spesialis" إذا تمت ترجمتها باستخدام الطريقة الحرفية، فإنها لتسهل على القراء فهم النص، فصارت "sebaiknya seorang" والمترجم تترجم "pelajar bersama gurunya seperti pasien dengan dokter" Pelajar hendaknya meminta izin" ب "pelajar hendaknya meminta izin" ب "perintah) kepada pendidik tentang apa yang ingin dilakukan; hendaknya pelajar berkonsultasi kepada" pendidik tentang apa yang dimaksudkan" إذا تمت ترجمتها باستخدام طريقة كلمة بكلمة، فستشعر بالصلابة والغرابة في قراءة النص الهدف.

ويقترح الباحثة أن اللفظ "تقرب" و "بخدمة" ترجمت إلى لغة الإندونيسية، يعنى "mendekatkan diri" و "mengabdi". لأنه من الممكن للقراء الجدد تعلم اللغة العربية ولا يعرفون الكثير من المفردات لغة العربية أو معاني الجملة، حتى لا تخلط بين فهم القارئ عند قراءة الترجمة.

٤. يقوم الترجمة

عند التقييم تبدأ الباحثة في تقييم نتائج الترجمة من وجهتي نظر وهما من وجهة نظر الناقد ووجهة نظر المترجم. التقييم هنا يسعى إلى فهم وليس إلقاء

اللوم. التي تهدف إلى إثبات جودة عمل الترجمة، وتنفيذ التفويض الوارد في نص المصدر، وهو صحيح في الترجمة وسهل الفهم.

التقييم من وجهة نظر المترجم، غالبًا ما يترجم المترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرفية والحرّة في هذا الكتاب، بحيث يترجم المترجم إضافة وطرح الكلمة من نص المصدر. على الرغم من أن نتائج النص المترجم تبدو قاسية في بعض الأحيان في نص الهدف، يمكن للمترجم أن ينقل ما هو المقصود في نص المصدر، بحيث يظل القارئ قادرًا على فهم المقصود في النص الهدف. أثناء التقييم عند النظر إليه من وجهة نظر الناقد، في ترجمة كتاب "آداب العالم و المتعلم" على الرغم من أن المترجم لا يترجم بعض كلمة المكتوبة في نص المصدر، لا يزال بإمكان المترجم نقل الرسالة الواردة في نص المصدر. لأن المترجم يستخدم لغة يسهل فهمها.

٥. إعطاء الدرجة الترجمة المحسولة

بناءً على التحليل الذي تم إجراؤه، وفقًا للباحثة، فإن الترجمات في هذه الفصول جيدة بشكل عام، لأن نتائج ترجمة كتاب "آداب العالم و المتعلم" قد حققت وحقت نتائج الأهداف كما يرغب المؤلف، على الرغم من وجود بعض أوجه القصور في كل من إضافة أو تقليل الجملة، وهي بنية موجزة في عملية الترجمة. يستخدم المترجم أيضًا مصطلحات لغوية يسهل فهمها في فهم الأحاديث والروايات حول فضائل طلب العلم والموقف الذي يجب أن يتخذه الشخص الساعي للمعرفة تجاه نفسه أو معلمه.

الباب الرابع

الخلاصة و الاقتراحات

أ. الخلاصة

بناءً على التحليل الذي أجرته الباحثة في مقارنة كتاب "آداب العالم والمتعلم" بترجمته من خلال تنفيذ خطة نقد الترجمة وفقاً لوجهة نظر بيتر نيومارك، توصلت الباحثة إلى البيانات وفقاً لهذه التصريحات. التي تم تقديمها. ثم تلخصه الباحثة على النحو التالي:

أن هذه الدراسة تستخدم طريقتين للترجمة وفقاً لمنظور بيتر نيومارك، يعنى :
١. طريقة الترجمة الحرفية ٢. طريقة الترجمة الحرة.

ويتضمن هذا الكتاب كتباً يمكن أن تحفز القراء على أن يصبحوا طلاباً ومعلمين شخصيين يتمتعون بأخلاق متفوقة يتم تنفيذها في الحياة اليومية وفي أنشطة التدريس والتعلم. ثم تعرف الباحثة غرض المترجم باستخدام طريقة الترجمة المستخدمة من منهج الترجمة الحرفية أو منهج الترجمة الحرة، وتجد أخطاء في ترجمة الفقرة، أو كلمات الغريبة، حتى يتمكنوا من تقييم ومعرفة الدرجة الترجمة المحسولة، و يتمكنوا من تقديم اقتراحات قد تكون أفضل.

ب. الاقتراحات

قد تم هذا البحث بالعنوان "نقد ترجمة الإندونيسية لكتاب آداب العالم و المتعلم" لشيخ هاشم الأشعري. ترحو الباحثة من الاستمرار أو الاستمرار في تحليل هذا البحث باستخدام النظرية أخرى.

قائمة المصادر و المراجع

المراجع العربية

- أشعري، محمد هاشم. (١٩٩٤). *آداب العالم و المتعلم*. جومبانج: مكتبة التراث الإسلامي.
- عناني، محمد. (٢٠٠٣). *نظرية الترجمة الحديثة مدخل إلى مبحث دراسات الترجمة*. مصر: الشركة المصرية العالمية للنشر.
- المنور، أحمد و رصن. (١٩٩٧). *معجم المنور*. سورابايا: ناشر مكتبة تقديمي.
- يونس، محمود. (١٩٩٠). *قاموس عربي - إندونيسي*. جاكرتا: هيداكرياأكوع.

المراجع الأجنبية

- Akmaliyah. (2017). *Teori dan Praktik Terjemah Indonesia-Arab*. Depok: Kencana.
- Azwar, Saifuddin. (2004). *Metode Penelitian*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Fatawi, Faisol. (2017). *Seni Menerjemah*. Yogyakarta: Lingkar Media.
- Firdaus, dan Fakhry Zamzam. (2018). *Aplikasi Metodologi Penelitian*. Yogyakarta: Penerbit Deepublish.
- Gulo, W. (2002). *Metodologi Penelitian*. Jakarta: Grasindo.
- Hartono, Rudi. (2017). *Pengantar Ilmu Menerjemah (Teori dan Praktik Penerjemahan)*. Semarang: Cipta Prima Nusantara.
- Helaluddin, dan Hengki Wijaya. (2019). *Analisis Data Kualitatif Sebuah Tinjauan Teori dan Praktik*. Makasar: Sekolah Tinggi Theologia Jaffray.
- Machali, Rochayah. 2009. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Bandung: Penerbit PT. Mizan-Kaifa.

- Mahsun. (2019). *Metode Penelitian Bahasa Tahapan, Strategi, Metode, dan Tekniknya*. Jakarta: PT Raja Grafindo Persada.
- Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice-Hall International.
- Newmark, Peter. 1993. *Paragraphs on Translation*. Clevedon: Multilingual Matters LTD.
- Nurdin, Ismail dan Sri Hartati. (2019). *Metodologi Penelitian Sosial*. Surabaya: Media Sahabat Cendekia.
- Pantiyasa, I Wayan. (2011). *Metodologi Penelitian*. Yogyakarta: Andi.
- Rosyidin. (2017). *Pendidikan Karakter Khas Pesantren “Adabul ‘Alim wal Muta’alim”*. Tangerang: Tira Smart.
- Siyoto, Sandu dan Ali Shodik (2015). *Dasar Metodologi Penelitian*. Yogyakarta: Literasi Media Publisihing.
- Sugiarto, Eko. (2015). *Menyusun Proposal Penelitian Kualitatif; Skripsi dan Tesis*. Yogyakarta: Suaka Media.
- Sugiyono. (2007). *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta, CV.
- Sugiyono. (2010). *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta, CV.
- Suryawinata, Zuchridin dan Hariyanto, Sugeng. (2016). *Translation: Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*, Edisi Revisi. Malang: Media Nusantara Creative.
- Syarif, Hidayatullah Muhammad. (2017). *Jembatan Kata Seluk Beluk Penerjemahan Arab Indonesia*. Jakarta: PT Gramedia.
- Syihabuddin. 2016. *Penerjemhan Arab Indonesia*. Jakarta: UPI Press.

- Wibowo, Albert Surya. 2019. *Analisis Metode Penerjemahan Bahasa Mandarin ke Bahasa Indonesia pada Mahasiswa Semester 3 Program Studi Bahasa Mandarin S1 Sekolah Tinggi Bahasa Harapan*. dalam Asosiasi Program Studi Mandarin Indonesia: Jurnal Cakrawala Mandarin, Sekolah Tinggi Bahasa Harapan Bersama Pontianak, Vol. 3, No 1, April Tahun 2019.
- Wekke, Ismail Suardi, dkk. (2019). *Metode Penelitian Pendidikan Bahasa*. Yogyakarta: Penerbit Gawe Buku.

سيرة ذاتية

هانونج حمامة ولدت في مالانج في التاريخ ٢٤ فبراير ١٩٩٥. تخرجت في مدرسة الابتدائية ٧ كفانجين مالانج سنة ٢٠٠٩م. ثم التحقت في معهد السلفية للبنات، كومان باعيل, وتخرج فيها سنة ٢٠١٧م. ثم التحقت بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج حتى حصل درجة البكالوريوس في كلية العلوم الإنسانية قسم اللغة العربية وأدبها سنة ٢٠٢١.

